

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ
V ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH ÚČETNÍHO DVORA EVROPSKÉ UNIE

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

Autor práce: Iveta Karbulková

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

2013

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 25. dubna 2013

.....
Iveta Karbulková

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala za ochotu, vstřícnost a cenné rady, které mi pan JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D. poskytl při psaní této práce a za čas, který mi věnoval.

Anotace

Tématem této bakalářské práce je Jazykový režim Evropské unie v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách Účetního dvora Evropské unie. Práce se skládá ze dvou částí – teoretické a praktické. Teoretická část se zabývá představením institucionálního rámce Evropské unie a umístěním Účetního dvora v něm. Dále je zde také popsán jazykový režim Evropské unie. Praktická část přibližuje strukturu webových stránek Účetního dvora a poté rozebírá dostupnost dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na těchto webových stránkách. Zjištěné výsledky rozboru jsou na závěr vyhodnoceny jak po kvantitativní, tak po kvalitativní stránce.

Abstract

The topic of this bachelor work is the language regime of the European Union in practice: the comparison of the availability of documents in Czech, French and English on the website of the European Court of Auditors. The work consists of two parts – theoretical and practical. The theoretical part deals with the introduction of the institutional framework of the European Union and the location of the Court of Auditors in it. The language regime of the European Union is also described in this part. The practical part outlines the structure of the website of the Court of Auditors and analyses the availability of documents in Czech, French and English on this website. In the end, the obtained results of the analysis are evaluated both quantitatively and qualitatively.

Obsah

1	ÚVOD	8
2	INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE.....	10
2.1	Evropská unie.....	10
2.2	Institucionální rámec Evropské unie	10
2.2.1	Základní orgány.....	11
2.2.2	Zvláštní orgány a entity	12
2.2.3	Finanční orgány.....	12
2.2.4	Poradní orgány	12
2.2.5	Interinstitucionální orgány	13
2.2.6	Decentralizované orgány	13
3	EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR	14
3.1.1	Historie EÚD.....	14
3.1.2	Struktura EÚD.....	14
3.1.3	Činnost EÚD	15
4	MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE	17
4.1	Jazykový režim Evropské unie	17
4.1.1	Autentické jazyky	18
4.1.2	Úřední jazyky	19
4.1.3	Pracovní jazyky	20
4.2	Jazykový režim Evropského účetního dvora	21
5	WEBOVÉ STRÁNKY EVROPSKÉHO ÚČETNÍHO DVORA	22
5.1	Dostupnost webových stránek	22
5.2	Struktura webových stránek v českém jazyce	22
5.2.1	O nás	24

5.2.2	Organizace	25
5.2.3	Publikace	26
5.2.4	Audit	26
5.2.5	Tiskové centrum	27
5.2.6	Spolupráce.....	27
5.3	Struktura webových stránek v anglickém a ve francouzském jazyce	28
6	DOSTUPNOST DOKUMENTŮ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO ÚČETNÍHO DVORA.....	29
6.1	Dostupnost dokumentů v rámci jednotlivých odkazů	30
6.1.1	O nás	30
6.1.2	Organizace	32
6.1.3	Publikace.....	33
6.1.4	Audit	35
6.1.5	Tiskové centrum	36
6.1.6	Spolupráce.....	38
6.2	Celková dostupnost dokumentů	39
7	ZÁVĚR	44
8	RÉSUMÉ	47
9	GLOSÁŘ	49
10	ZDROJE	53
11	SEZNAM GRAFŮ.....	55
12	SEZNAM TABULEK	56
13	PŘÍLOHA – TABULKA NALEZENÝCH DOKUMENTŮ	57

1 ÚVOD

Evropská unie představuje hospodářské a politické společenství 27 evropských států a je zároveň prostorem, ve kterém vedle sebe existuje množství jazyků, jimiž hovoří přes 500 milionů obyvatel Evropské unie. Tato mnohojazyčnost je významným znakem úsilí Evropské unie o „Jednotu v rozmanitosti“, která je jedním z hlavních cílů a zároveň i mottem Evropské unie.

Jazyky, kterými mluvíme, utváří naši identitu a pomáhají nám přiblížit se a porozumět jiným lidem, zemím či kulturám. Respektování jazykové rozmanitosti je tedy jedním z cílů Evropské unie a současně i základním právem. Podle Smlouvy o Evropské unii se může každý občan písemně obracet v jednom z úředních jazyků na jednotlivé orgány nebo instituce a má právo obdržet odpověď ve stejném jazyce. To znamená, že všichni občané Unie mohou při jednání s Evropskou unií a jejími orgány či institucemi používat stejný jazyk, který používají při jednání s vnitrostátními orgány ve své zemi. Z tohoto důvodu jsou do všech úředních jazyků překládány také veškeré právní předpisy, které byly Evropskou unií přijaty.

Jelikož studuji obor FJEMO (Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod), který je zaměřen jak na výuku cizích jazyků, tak na výuku odborných předmětů jako je například evropské právo, přišlo mi téma „Jazykový režim Evropské unie v praxi“ jako vhodný výběr.

Cílem této bakalářské práce je srovnání dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského účetního dvora. Konkrétně budu srovnávat dostupnost těchto dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině.

Před zahájením průzkumu dostupnosti jednotlivých dokumentů v příslušných jazycích lze předpokládat, že nejvíce dokumentů bude dostupných v angličtině a ve francouzštině. Hlavním důvodem tohoto tvrzení je fakt, že angličtina a francouzština jsou na rozdíl od češtiny pracovními jazyky Evropského účetního dvora. Z tohoto důvodu bych zároveň očekávala, že počet dokumentů dostupných v angličtině a ve francouzštině bude více méně vyrovnaný. Oproti tomu lze předpokládat, že počet dokumentů dostupných v češtině bude nižší. Jelikož ale čeština patří mezi 23 úředních jazyků Evropské unie, a to už od roku 2004, neměl by podle mě být tento rozdíl až tak markantní.

Na úvod bych ráda upřesnila označení Účetního dvora, které budu v bakalářské práci používat. Ve Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie se vyskytuje označení „Účetní dvůr“. Běžně se však lze setkat s označením „Účetní dvůr Evropské unie“ či „Evropský účetní dvůr“. Například na oficiálních stránkách Evropské unie (*europa.eu*) se setkáme jak s názvem „Účetní dvůr Evropské unie“, tak s názvem „Evropský účetní dvůr“. Já budu vycházet z oficiálních stránek Účetního dvora (*www.eca.europa.eu*), kde se vyskytuje označení „Evropský účetní dvůr“ (EÚD), které budu v této bakalářské práci používat.

Tato práce se skládá ze dvou hlavních částí – teoretické a praktické. V teoretické části nejprve uvedu dané téma stručným představením institucionálního rámce Evropské unie a zaměřím se také na představení Evropského účetního dvora a jeho začlenění do tohoto rámce. Dále v teoretické části přiblížím jazykový režim Evropské unie a zmíním zde i jazykový režim Evropského účetního dvora.

V praktické části nejprve přiblížím strukturu webových stránek Evropského účetního dvora a provedu srovnání české verze těchto stránek s verzí anglickou a francouzskou. Jádrem této práce bude následná analýza dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na těchto webových stránkách. Zjištěné výsledky budou doplněny grafy a tabulkami.

V závěru práce provedu celkové zhodnocení zjištěných výsledků, a to jak po kvantitativní, tak po kvalitativní stránce. Součástí práce bude také résumé ve francouzštině a francouzsko-český glosář.

Při zpracovávání této bakalářské práce budu v teoretické části vycházet především z odborné literatury týkající se Evropské unie a z příslušných právních předpisů Evropské unie. Z internetových zdrojů budu převážně využívat oficiální stránky Evropské unie (*europa.eu*). V praktické části pak budu pracovat s oficiálními stránkami Evropského účetního dvora (*www.eca.europa.eu*). Pro vypracování závěrečného résumé ve francouzštině a dvojjazyčného glosáře použiji příslušné odborné slovníky (*Čtyřjazyčný slovník evropského práva: anglicko-česko-francouzsko-německý*), případně literaturu ve francouzštině týkající se dané problematiky.

2 INSTITUTE EVROPSKÉ UNIE

Cílem této kapitoly je stručné představení Evropské unie a popsání jejího institucionálního rámce. Součástí tohoto popisu bude nastínění historického vývoje institucionální struktury Evropské unie a následné rozdělení orgánů do jednotlivých skupin, které budou krátce popsány.

2.1 Evropská unie

„Evropská unie je v současném světě jedinečným právním a politickým jevem. Má na jedné straně rysy státu, na druhé straně rysy mezinárodní organizace.“¹ Nelze ji považovat pouze za druh složeného státu, neboť jí chybí základní znaky státu, kterými je například teritoriální suverenita či výlučná personální jurisdikce nad občany členských států. Nelze ji ani považovat pouze za mezinárodní organizaci, neboť nemá vlastní členskou základnu ani orgány či instituce. Mohli bychom tedy říci, že Evropská unie je „svazkem demokratických států na mezinárodněprávní základně zvláštního druhu, na které se dobrovolně spojily členské státy s rovnými právy, aby v určitých oblastech společně vykonávaly státní suverenitu“.²

V současné době tvoří Evropskou unii 27 států s více než 500 miliony obyvatel, rozprostírající se na více než 4 milionech km².

2.2 Institucionální rámec Evropské unie

Právní úprava vychází ze zakládacích smluv Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO), Evropského hospodářského společenství (EHS) a Evropského společenství pro atomovou energii (ESAE). Každá z těchto organizací založila jeden Parlament, Radu, Komisi a Soudní dvůr a dohromady tak existovalo dvanáct orgánů. Ty byly sjednoceny nejprve roku 1957 Dohodou o společných orgánech a následně roku 1965 Smlouvou o sloučení. Po těchto sloučeních existoval jeden Parlament, jedna Rada,

¹ KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 10.

² JANKŮ, M. a A. SVOBODOVÁ. *Evropská unie: evropské právní prostředí*. Brno: Computer Press, 1999, s. 6.

jedna Komise a jeden Soudní dvůr. Evropská rada byla zřízena Jednotným evropským aktem (roku 1986) a podpisem Maastrichtské smlouvy (roku 1992) se Evropský účetní dvůr stal jednou z institucí Evropské unie.³ Následující smlouvy, tzv. revizní, přinesly několik dalších reforem institucionálního systému. Roku 1997 to byla Amsterodamská smlouva, roku 2001 Niceská smlouva a roku 2007 Lisabonská smlouva.

Úkoly svěřené Evropské unii jsou plněny soustavou orgánů, která je ve srovnání s jinými mezinárodními organizacemi zdaleka nejrozsáhlejší a nejpropracovanější. Na rozdíl od Montesquieova schématu dělby moci každému orgánu EU neodpovídá jeden typ moci legislativní či výkonné. Výjimkou je moc soudní, která výlučně připadá Soudnímu dvoru.⁴

Stávající orgány lze třídit podle různých kritérií (např. podle druhu pravomoci, podle toho, zda mají právní subjektivitu, či nikoli apod.) a většina autorů odborných publikací týkajících se Evropské unie používá trochu odlišné rozdělení těchto orgánů. Já budu vycházet z publikace *Evropské právo*⁵, ve které autor třídí orgány Evropské unie na základní orgány – tzv. instituce, zvláštní orgány a entity, finanční orgány, poradní orgány, interinstitucionální orgány a decentralizované orgány.

2.2.1 Základní orgány

Mezi základní orgány Evropské unie patří Evropská rada, Rada EU, Evropská komise, Evropský parlament, Evropský soudní dvůr, Evropský účetní dvůr, Evropský veřejný ochránce práv a Evropský inspektor ochrany údajů.

„Každý orgán jedná v mezích působnosti svěřené mu Smlouvami a v souladu s postupy, podmínkami a cíli v nich stanovenými.“⁶ Tyto orgány jsou tedy na sobě relativně nezávislé.

³ TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C.H. Beck, 2006, s. 143-144.

⁴ SVOBODA, P. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, s. 46.

⁵ TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C.H. Beck, 2006, s. 144-199.

⁶ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 13*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>

2.2.2 Zvláštní orgány a entity

Mezi zvláštní orgány a entity patří orgány, které nejsou zařaditelné do předchozí kategorie základních orgánů. Patří sem zástupci vlád členských států v Radě EU (nejde o orgán v pravém slova smyslu), orgány Evropských společenství (ES)⁷ jakožto orgány Evropské unie a asociační orgány jakožto orgány Evropských společenství. Tyto asociační orgány jsou vytvářeny za účelem správy dohod o přidružení a dohod se třetími státy naroveň postavené, které Evropská unie uzavírá se svými partnery. V čele stojí orgán nazývaný Rada přidružení či Společný výbor.

2.2.3 Finanční orgány

Do této skupiny patří Evropská centrální banka, která odpovídá za evropskou měnovou politiku a Evropská investiční banka, která financuje investiční projekty Evropské unie.

2.2.4 Poradní orgány

Mezi poradní orgány patří Evropský hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů, Vědecko-technický výbor, Politický výbor, Koordinační výbor a vyšetřovací komise Evropského parlamentu.

Do této skupiny patří také poradní orgány při základních orgánech. Při Radě je to Výbor stálých zástupců COREPER a zvláštní výbor, při Komisi jím je Výbor pro dopravu a Výbor Evropského sociálního fondu.

Dále sem patří orgány nepředvídané primárním právem, kterými jsou početné poradní orgány při Radě (například skupiny vládních odborníků či kooperační výbory), při Komisi (například skupiny odborníků *ad hoc*⁸ či stálé poradní výbory), při Evropském parlamentu (například stálé výbory či dočasné speciální výbory) a také orgány ovlivňující normotvorný proces, gesční a legislativní výbory.

⁷ Evropská společenství představovala tři mezinárodní organizace, založené mezistátními smlouvami, a to Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO), Evropské hospodářské společenství (EHS), resp. Evropské společenství (ES) a Evropské společenství atomové energie (EUROATOM neboli ESAE). Právní samostatnost jednotlivých smluv nebyla Smlouvou o Evropské unii odstraněna.

⁸ nevládní

2.2.5 Interinstitucionální orgány

Těmito orgány jsou Úřad pro úřední tisky a Úřad pro výběr personálu, který provádí nábor pracovníků pro orgány a instituce Evropské unie.

2.2.6 Decentralizované orgány

Mezi tyto orgány patří agentury, orgány společné zahraniční a bezpečnostní politiky, orgány policejní a justiční spolupráce a Zásobovací agentura Euroatomu.

3 EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR

Tato kapitola se bude zabývat Evropským účetním dvorem. Představena zde bude jeho historie, struktura a činnost, kterou se zabývá.

Evropský účetní dvůr (EÚD) je jedním ze základních orgánů Evropské unie, existuje od roku 1975 a sídlí v Lucemburku.

3.1.1 Historie EÚD

Společné evropské instituce neměly původně žádný speciální orgán, který by byl pověřen kontrolou hospodaření Společenství. Tehdejší příjmy Společenství byly tvořeny pouze příspěvky členských států, jejichž čerpání kontrolovala Rada. Založení Evropského účetního dvora je spojeno až s vytvořením tzv. vlastních příjmů do rozpočtu Společenství, které byly stanoveny v Lucemburské dohodě (z roku 1970). Součástí celkového řešení finančních otázek Společenství bylo také nahrazení původního systému kontroly nezávislým auditem, pro jehož zavedení byl 10. července 1975 Bruselskou smlouvou založen Účetní dvůr.⁹

Postavení Evropského účetního dvora bylo posíleno nejprve Amsterodamskou smlouvou, na jejímž základě mohl tento orgán vyšetřovat účetní podklady u příjemců finančních prostředků a mohl také podávat žaloby u Evropského soudního dvora. Další posílení postavení Evropského účetního dvora vyplývalo z Niceské smlouvy, díky které mohl doplnit prohlášení o věrohodnosti účetnictví Společenství zvláštními hodnoceními ke každé hlavní oblasti činnosti Společenství.

Smlouvou o Evropské unii z roku 1992 byl Evropský účetní dvůr zařazen mezi základní orgány Evropské unie, aniž by bylo pozměněno jeho složení, fungování či pravomoci.

3.1.2 Struktura EÚD

Evropský účetní dvůr se skládá z jednoho státního příslušníka každého členského státu (tedy z 27 členů), který je jmenován jednomyslně Radou po konzultaci s Evropským parlamentem. Jednotliví zástupci jsou voleni na šest let s možností opakované volby. „Členové Účetního dvora jsou vybíráni z osob, které ve svých státech

⁹ FIALA, P. a M. PITROVÁ. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009, s. 373.

pracují nebo pracovaly v orgánech vnější kontroly účetnictví nebo které mají pro tuto funkci zvláštní kvalifikaci. Musí poskytovat veškeré záruky nezávislosti.“¹⁰

Předsedu Evropského účetního dvora si ze svého středu volí členové úřadu. Předseda je volen na tři roky a může být zvolen opakovaně. Jeho úkolem je svolávat a předsedat zasedáním EÚD, dohlížet na výkon rozhodnutí EÚD, reprezentovat EÚD ve vztazích navenek, jmenovat zástupce pro všechna sporná řízení, jejichž je EÚD účastníkem a další. Předseda dále může delegovat všechny nebo část svých úkolů na jednoho či více členů EÚD. Současným předsedou je pan Vítor Manuel da Silva Caldeira, který je členem zastupujícím Portugalsko. Byl zvolen 16. ledna 2008 jako desátý předseda EÚD a dne 12. ledna 2011 byl jeho mandát prodloužen na další funkční období.

„Během funkčního období nesmějí členové Účetního dvora vykonávat žádnou jinou výdělečnou nebo nevýdělečnou profesionální činnost. Při svém nástupu do funkce se slavnostně zavazují respektovat během výkonu své funkce i po jeho ukončení povinnosti vyplývající z jejich postavení, zejména povinnost čestného a zdrženlivého jednání při přijímání některých funkcí nebo některých výhod po uplynutí funkčního období.“¹¹ Člen EÚD může být ze své funkce odvolán pouze v případě, že Soudní dvůr na žádost Evropského účetního dvora shledá, že již nadále nevyhovuje stanoveným podmínkám nebo neplní povinnosti vyplývající z jeho funkce.

Evropský účetní dvůr má v rozpočtu na rok 2012 přidělen celkem 887 pracovních míst.¹² Podobně jako ostatní orgány Evropské unie zaměstnává i EÚD státní příslušníky všech členských států, na které se vztahuje služební řád úředníků EU.

3.1.3 Činnost EÚD

„Účetní dvůr přezkoumává účetnictví všech příjmů a výdajů Unie. Přezkoumává rovněž účetnictví všech příjmů a výdajů každé z institucí nebo jiných subjektů zřízených Unií, pokud to jejich zřizovací akt nevylučuje.“¹³ Kritériem kontroly EÚD je soulad

¹⁰ *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie, čl. 286.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>

¹¹ *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie, čl. 286.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>

¹² *Zaměstnanci Účetního dvora. Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2012-12-10]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/Organisation/Structure/TheStaff>

¹³ *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie, čl. 287.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>

s právem a hospodárnost. EÚD nekontroluje pouze orgány EU, ale i finanční aspekty hospodaření EU, které se nacházejí na území členských států (například cla členských států jakožto zdroj příjmů EU, využití prostředků rozpočtu EU ve třetích státech apod.). Z tohoto důvodu má EÚD rozsáhlé vyšetřovací pravomoci vůči všem orgánům a členským státům EU, vůči fyzickým a právnickým osobám zahrnující také kontroly na místě a úplný přístup k dokumentům.

Auditoři Evropského účetního dvora jsou rozděleni do tzv. auditorských skupin. Zabývají se přípravou návrhů zpráv, o nichž EÚD rozhoduje a často vyjíždějí na kontroly do různých institucí EU, členských států či jiných zemí, které dostávají finanční pomoc od EU. Přestože se EÚD věnuje především finančním prostředkům, za které odpovídá Komise, více než 80 % výdajů EU spravují orgány členských států.¹⁴

Po skončení každého rozpočtového roku vypracovává Evropský účetní dvůr výroční zprávu, v níž jsou uvedeny výsledky sledování hospodaření Evropské unie za dané období. Tato výroční zpráva se zveřejňuje v Úředním věstníku Evropské unie spolu s odpověďmi orgánů na připomínky EÚD. Komise jako správce rozpočtu nejprve předkládá (do června) EÚD celkové účty Evropské unie a EÚD následně předává (během listopadu) vypracovanou výroční zprávu Evropskému parlamentu a Radě. Evropský parlament pak musí tuto zprávu projednat nejpozději do května následujícího roku. Pokud je výroční zpráva pozitivní, potvrzuje tak správné čerpání dohodnutých finančních prostředků.

Kromě výroční zprávy Evropský účetní dvůr dále vypracovává zvláštní zprávy a stanoviska, které vypracovává zejména na žádost jiných orgánů Evropské unie.

¹⁴ *Jak funguje Evropská unie: Váš průvodce po institucích EU*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2007, s. 30.

4 MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE

Cílem této kapitoly je úvod do problematiky mnohojazyčnosti Evropské unie. První část kapitoly se bude zabývat jazykovým režimem v rámci celé Evropské unie, rozdělením jazyků do základních skupin a následně jejich popisem. Druhá část se poté bude věnovat jazykovému režimu Evropského účetního dvora.

4.1 Jazykový režim Evropské unie

Evropská unie je společenstvím 27 států s více než 500 miliony obyvatel, z nichž každý hovoří svým vlastním jazykem. Jelikož Německo a Rakousko používají totožný jazyk, stejně jako Řecko a Kypr, které mají společnou řečtinu a jelikož Belgie a Lucembursko mají společné jazyky s Francií, Německem a Nizozemskem, je úředních jazyků méně než členských států, tedy 23 jazyků pro 27 států. Tyto jazyky Evropské unie patří do tří jazykových rodin. Většina z nich spadá do indoevropské skupiny, maďarština, finština a estonština do ugrofinské skupiny a maltština do semitské skupiny.

„Unie respektuje kulturní, náboženskou a jazykovou rozmanitost.“¹⁵ Respektování jazykové rozmanitosti je tedy jedním z hlavních znaků a cílů Evropské unie. Jazyková rozmanitost nezahrnuje pouze 23 úředních jazyků, ale patří sem i regionální a menšinové jazyky. Těchto jazyků je více než 60¹⁶.

Pojem „menšinový jazyk“ se používá nejen pro méně užívané jazyky (například sámština v Laponsku, bretonština v západní Francii), ale také pro úřední jazyky EU, pokud jimi hovoří menšina v jiném členském státě (například němčina v severní Itálii, maďarština v Rumunsku a na Slovensku). Po vstupu pobaltských zemí s ruskými hovořícími menšinami vznikla nová skupina užívající pojem „menšinový jazyk“, a to jazyk, který je národním jazykem země, jež není členem Evropské unie.¹⁷ Právním vyjádřením ochrany těchto jazykových menšin je Evropská charta regionálních či menšinových jazyků přijatá roku 1992 některými členskými státy Rady Evropy. Každý

¹⁵ *Listina základních práv Evropské unie, čl. 22.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2007:303:0001:0016:CS:PDF>

¹⁶ *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii.* Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008, s. 7.

¹⁷ *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii.* Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008, s. 4.

přístupující stát deklaruje, jakých jazyků se charta týká na jeho území a které ochranné články charty hodlá vůči těmto jazykům uplatňovat.

Po vstupu nové země do Evropské unie se obvykle národní jazyk této země stává také úředním jazykem EU (rozhodnutí provádí Rada ministrů EU). Jednotliví občané EU tak mohou při jednání v rámci Evropské unie používat svůj vlastní jazyk. Z tohoto důvodu jsou také veškeré právní předpisy EU překládány do jednotlivých úředních jazyků, přičemž platí, že všechny jazykové verze mají stejnou právní hodnotu.

Vstup dvanácti nových států do Evropské unie mezi lety 2004 a 2007 více jak dvojnásobně zvýšil počet úředních jazyků (z 11 na 23). To způsobilo vznik nové oblasti politiky EU, která se zabývá mnohojazyčností EU a jejímž cílem je podpora výuky jazyků, zajištění přístupu k EU v jednotlivých úředních jazycích a využití přínosu mnohojazyčnosti k hospodářskému, sociálnímu, kulturnímu a politickému rozvoji Evropské unie.

Z předchozích dvou odstavců vyplývá, že překlady a tlumočení patří k hlavním povinnostem Evropské unie. S tím také souvisí fakt, že Evropská unie zaměstnává nejvíce tlumočnicků a překladatelů na světě. Překladatelé pracují s psanými texty a tlumočníci s mluveným projevem. Tito pracovníci musí být schopni překládat či tlumočit do svého hlavního (nejčastěji mateřského) jazyka alespoň ze dvou dalších jazyků EU.

Toto fungování mnohojazyčnosti ovšem něco stojí. Například v roce 2007 zaměstnávala Evropská unie přibližně 7 000 překladatelů a tlumočnicků a náklady dosáhly 1,1 miliardy eur, což představuje přibližně 1 % výdajů EU. Bylo přeloženo cca 1,7 milionu stránek, nejvíce z angličtiny, francouzštiny a z němčiny.¹⁸

Co se týče rozdělení jazyků, v rámci Evropské unie jsou rozděleny do tří základních skupin, a to na jazyky autentické, úřední a pracovní.

4.1.1 Autentické jazyky

Zřizovací smlouvy¹⁹ byly sjednány ve francouzštině, němčině, italštině a nizozemštině. Na základě šesti platných smluv o přistoupení nových členských států se dalšími autentickými (smluvními) jazyky staly také angličtina, irština, dánština, řečtina, portugalština, španělština, finština, švédština, čeština, estonština, litevština, lotyština, maďarština, maltština, polština, slovenština, slovinština, bulharština a rumunština.

¹⁸ SVOBODA, P. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, s. 72.

¹⁹ Smlouvy zakládající ESUO, ES a ESAE.

V současné době tedy existuje 23 autentických jazyků. Z 27 členských států nemá vlastní autentický jazyk jen Rakousko, Kypr, Lucembursko a Belgie (viz začátek kapitoly).

Tento mnohojazyčný režim potvrzuje také čl. 55 Smlouvy o Evropské unii, která je vyhotovena v každém z výše uvedených jazyků, „*přičemž všechna znění mají stejnou platnost*“²⁰. Ve srovnání s jinými vícestrannými a mnohostrannými mezinárodními smlouvami je tento počet autentických jazyků velice vysoký. „*Nikde mimo Evropskou unii jsem nenalezl mezinárodní smlouvu, která by měla větší počet autentických jazyků než šest.*“²¹

4.1.2 Úřední jazyky

Úředními jazyky jsou jazyky, ve kterých se zveřejňují nařízení, směrnice, rozhodnutí a další právní akty, které jsou publikovány v Úředním věstníku Evropské unie. Od 1. 1. 2007²² jsou tyto jazyky stejné jako autentické. Právním základem tohoto jazykového režimu je vůbec první nařízení Společenství č. 1/58 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství, které je pravidelně novelizováno v souvislosti s postupným rozšiřováním Evropské unie. Podle tohoto nařízení: „*Texty zasílané orgánům členským státem nebo osobou podléhající jurisdikci členského státu se sepisují v jednom z úředních jazyků dle volby odesílatele. Odpověď se podává v témže jazyce.*“²³

Všechny dokumenty, které byly úředně předány orgánům EU, existují v každém z úředních jazyků. Při oficiálních zasedáních orgánů EU se rovněž simultánně používá všech úředních jazyků. To ovšem představuje až 506 (23x22) možných kombinací, pro které jsou potřeba stovky překladatelů a tlumočnicků. Ti ovšem nemohou být institucím EU vždy k dispozici, a proto se stále častěji překládá a tlumočí prostřednictvím takzvaných pivotních jazyků, což jsou „*jazyky velkých členských států před rozšířením EU: angličtina, francouzština, italština, němčina a španělština*“²⁴.

²⁰ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 55.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>

²¹ KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi.* Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 42.

²² Do této doby nepatřila irština mezi úřední ani pracovní jazyky EU.

²³ *Nařízení č. 1/58 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství, čl. 2.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/cs/consleg/1958/R/01958R0001-20070101-cs.pdf>

²⁴ KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi.* Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 49.

4.1.3 Pracovní jazyky

Přestože článek 1 nařízení č. 1/58 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství udává, že jazyky úřední jsou rovněž jazyky pracovními, „*při provozu institucí Evropské unie se etablovaly dva až tři autentické a úřední jazyky jako jazyky pracovní*“²⁵. Těmito jazyky je angličtina, francouzština a němčina, někdy také označované jako světové jazyky. Ani u těchto jazyků však není stejné postavení. Prvním jazykem se postupně stává angličtina, druhým je francouzština a třetím němčina.

Přestože je němčina v Evropské unii nejrozšířenějším mateřským jazykem (cca 90 mil. rodilých mluvčích, tj. 18 % obyvatelstva EU), angličtinu podle odhadů používá jako svůj první cizí jazyk 38 % občanů EU. Angličtina tak má velký náskok před francouzštinou i němčinou, které jako svůj první cizí jazyk používá v obou případech přibližně 14 % občanů EU.²⁶

Postavení angličtiny posílilo především předposlední rozšíření EU (roku 2004). Jednak proto, že převážná část úředníků a odborníků z nových členských států neovládá francouzštinu a jednak proto, že zdvojnásobení počtu jazyků zvýšilo sklon k užívání jednoho jazyka jako jazyka komunikace elit. Vždyť angličtina je „*historicky prvním celosvětovým komunikačním jazykem elit a profesionálů*“²⁷.

Přesto si však francouzština nadále v Evropské unii udržuje své výsadní postavení. Jedním důvodem je fakt, že francouzština byla jediným autentickým jazykem Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a byla tedy prvním obecným komunikačním jazykem Evropských společenství. Francouzština byla také poslední dvě staletí jazykem diplomacie a komunikace kulturních elit a je zároveň jazykem, jímž se mluví v Bruselu, Lucemburku a Štrasburku, tedy ve všech třech sídelních městech institucí Evropské unie. Nejdůležitější je však to, že francouzština je jediným pracovním jazykem Soudního dvora.

²⁵ KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 50.

²⁶ *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008, s. 5.

²⁷ KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 51.

4.2 Jazykový režim Evropského účetního dvora²⁸

Jedním z úkolů Evropského účetního dvora je vypracování auditních zpráv a vydávání stanovisek vztahujících se k činnosti Evropské unie. Tyto dokumenty pak při zveřejnění v Úředním věstníku Evropské unie musí být přístupné ve všech úředních jazycích EU. Touto překladatelskou činností je pověřeno ředitelství pro překlady, které má jedno jazykové oddělení pro každý úřední jazyk.

Pro své vnitřní fungování (například zasedání EÚD, senátů či administrativního výboru) používá Evropský účetní dvůr dva pracovní jazyky – angličtinu a francouzštinu.

Dále také všechny výroční zprávy, zvláštní zprávy, specifické výroční zprávy, různé připomínky apod. jsou překládány do všech úředních jazyků EU. Stejně pravidlo se uplatňuje na texty, které jsou oficiálně zasílané orgánům EU, na některá oznámení týkající se například výběrových řízení či volných pracovních míst nebo také na dokumenty určené pro veřejnost (například informační brožury EÚD), dokumenty k vnitřnímu použití a dokumenty určené pro kontrolní instituce (například příručka pro provádění auditu).

²⁸ Mnohojazyčnost. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-02]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/Organisation/Rulesofprocedure/Multilingualism>

5 WEBOVÉ STRÁNKY EVROPSKÉHO ÚČETNÍHO DVORA

V rámci této kapitoly se budu zabývat popisem webových stránek Evropského účetního dvora, se kterými jsem pracovala v období od 4.3.2013 do 17.3.2013. Nejprve zmíním celkovou jazykovou dostupnost těchto webových stránek a poté se zaměřím na vzhled a strukturu webových stránek v českém jazyce. Uvedu jednotlivé odkazy, které na webových stránkách EÚD nalezneme a každý z nich v krátkosti popíši. Nakonec provedu srovnání vzhledu a struktury české verze webových stránek EÚD s verzí anglickou a francouzskou.

5.1 Dostupnost webových stránek

Oficiální webové stránky Evropského účetního dvora jsou dostupné na internetové adrese www.eca.europa.eu. Po zadání této adresy do internetového vyhledávače se nám zobrazí úvodní stránka EÚD, na které si můžeme vybrat jednu z 23 jazykových verzí webových stránek tohoto orgánu. Z toho vyplývá, že webové stránky EÚD jsou dostupné ve všech úředních jazycích Evropské unie.

5.2 Struktura webových stránek v českém jazyce

Po výběru české jazykové verze webových stránek Evropského účetního dvora se nám zobrazí hlavní stránka s modrým pozadím, v jejímž levém horním rohu se nachází logo Evropského účetního dvora a v pravém horním rohu si opět můžeme zvolit jednu z 23 jazykových verzí těchto stránek. Náhled hlavní webové stránky Evropského účetního dvora zobrazuje obrázek č. 1.

V horní části stránky se nachází hlavní lišta s šesti následujícími odkazy: *O nás*, *Organizace*, *Publikace*, *Audit*, *Tiskové centrum*, *Spolupráce*. Po kliknutí na jeden z odkazů si můžeme vybrat z několika dalších pododkazů. Tuto strukturu webových stránek Evropského účetního dvora zobrazuje graf č. 1.

Pod hlavní lištou nalezneme nejnovější zprávy a dále pak připravované události a nedávno vydané publikace.

Obrázek č. 1: Náhled hlavní webové stránky Evropského účetního dvora

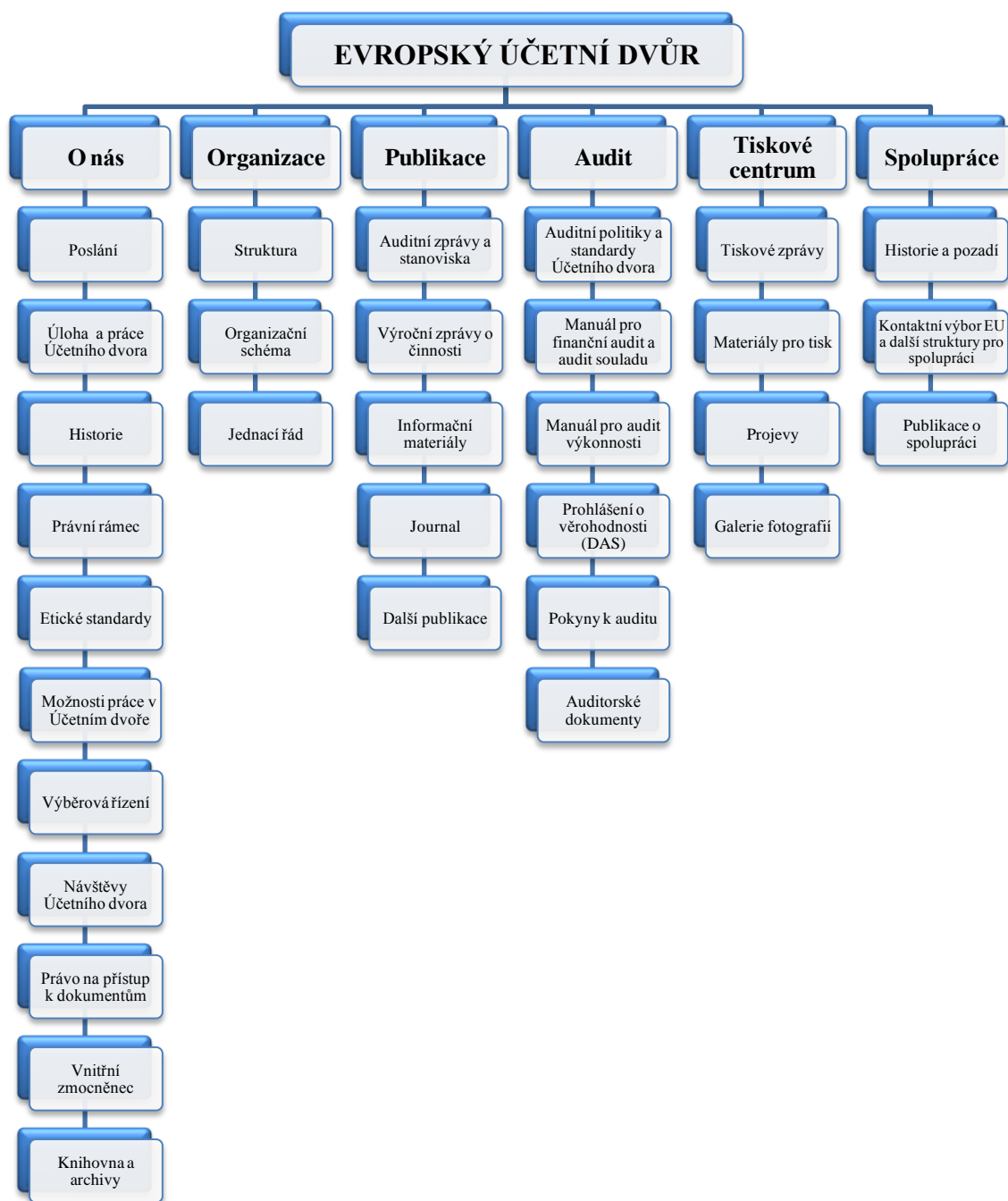
The screenshot shows the homepage of the European Court of Auditors (ECA) in Czech. The browser address bar shows 'eca.europa.eu/portal/page/portal/eca_main_pages/home'. The page has a blue header with the ECA logo and navigation tabs: 'O nás', 'Organizace', 'Publikace', 'Audit', 'Tiskové centrum', and 'Spolupráce'. The main content area is titled 'Zprávy' and features several news items:

- NOVÁ ZPRÁVA: Brownfieldy: má-li být rekultivace účinná, je třeba zlepšit plánování, říkají auditoři EU** (18/04/2013). Text: Evropský účetní dvůr, který dohlíží nad výdaji EU, v nové zprávě vyzývá Evropskou komisi, aby zlepšila provádění projektů regenerace tzv. brownfieldů, tj. dřívějších průmyslových a vojenských lokalit, které jsou často zanedbané a kontaminované. [Čtěte více...](#) Video: ECA Member Henri Grethen (LU) - "Against this background, cleaning up historic pollution will probably still need to be paid for out of public funds."
- Dotace pro potravinářskou oblast: „neexistuje důkaz, že vytvářejí přidanou hodnotu“ tvrdí auditoři EU** (10/04/2013). Text: Auditoři EU zjistili, že členské státy nezacílily financování na projekty, které mají prokazatelnou potřebu veřejné podpory. Bez této prokazatelné potřeby se z opatření stává plošná dotace podnikům, jež realizují investice do potravinářského odvětví, z čehož plynou další rizika: narušení hospodářské soutěže a plynutí veřejnými prostředky, kterých je nedostatek. [Čtěte více...](#)
- The April issue of the ECA Journal is out - The ECA Journal celebrates 10 years of publication** (27/03/2013). Text: Top story: ECA helping the EU to improve public accountability. [Read more...](#)

On the right side, there are sidebars for 'Rychlý přístup' (Quick access) with links to 'Auditors' reports and statements', 'Annual reports on activities', 'Working programmes', 'Publications', and 'Press releases'. Below that is a video player titled 'What is the European Court of...'. At the bottom right, there are logos for 'Evropa', 'Europe Direct', and 'Evropský rok občanství 2013'.

The footer contains contact information: 'Evropský účetní dvůr, 12, rue Alcide De Gasperi, 1615 LUXEMBOURG, Tel.: +352 4398-1, www.info@eca.europa.eu' and links for 'Účastníci' and 'Kontakt'.

Graf č. 1: Struktura webových stránek Evropského účetního dvora



5.2.1 O nás

Po výběru prvního odkazu *O nás* si můžeme přečíst uvítací článek obsahující základní informace o Evropském účetním dvoře nebo si zvolit některý z 11 pododkazů.

Dozvíme se zde, jaká jsou *poslání, vize a hodnoty* EÚD či jaká je *úloha a práce Účetního dvora*. V rámci pododkazu *Historie* nalezneme informace týkající se

historického vývoje EÚD, kolegia EÚD, seznam někdejších předsedů a bývalých členů EÚD nebo také rozhovory se současnými a bývalými členy EÚD.

Pododkaz *Právní rámec* přibližuje ustanovení Smlouvy o fungování Evropské unie, finanční ustanovení, finanční nařízení, souhrnný rozpočet Evropské unie a správu rozpočtu EU.

Tento odkaz obsahuje také informace o *etických standardech* EÚD, jejichž smyslem je napomoci tomu, aby každodenní rozhodování jak v oblasti auditu, tak při řízení vlastní činnosti bylo v souladu se zásadami uvedenými v etickém kodexu INTOSAI (k dispozici pouze v angličtině). Dále jsou zde informace o *možnostech práce v Účetním dvoře*, o *výběrových řízeních* nebo informace o organizaci *návštěv Účetního dvora*, v rámci kterých nalezneme i elektronický formulář žádosti o návštěvu EÚD, mapu s příjezdovými cestami do Lucemburku či seznam hlavních tras autobusových linek k budovám EÚD.

Dále zde nalezneme rozhodnutí EÚD týkající se *práva na přístup k dokumentům*, které má EÚD k dispozici, odkaz na anglické webové stránky *vnitřního zmocněnce* EÚD nebo také informace o *knihovně a archivech* EÚD.

5.2.2 Organizace

Při výběru druhého odkazu *Organizace*, se nám zobrazí složení Evropského účetního dvora. Vidíme zde předsedu (Vítor Manuel da Silva Caldeira zastupující Portugalsko), dalších 26 členů seřazených podle přednosti a generálního tajemníka (Eduardo Ruiz García). U každého z nich si můžeme přečíst životopis a nalezneme zde i prohlášení o zájmech, která jsou v původním anglickém znění.

V rámci tohoto odkazu si dále můžeme zvolit jeden ze tří pododkazů. Nalezneme zde přehledně zpracovaný pododkaz *Struktura*, který popisuje složení a fungování EÚD a dále také přibližuje jednotlivé úlohy předsedy, členů a generálního tajemníka EÚD. Zmíněno je zde i několik informací o zaměstnancích EÚD.

Pododkaz *Organizační schéma* se zabývá rozdělením EÚD do pěti senátů, k nimž jsou přiděleni jednotliví členové. Nalezneme zde také složení administrativního výboru EÚD či generálního sekretariátu EÚD.

Pod posledním pododkazem se nachází *jednací řád* EÚD. Dozvíme se zde informace týkající se provozního rozpočtu EU, plánů práce či strategií pro jednotlivé roky. K nalezení jsou zde i zásady a standardy komunikační politiky EÚD, zprávy

externího auditora či dokumenty týkající se spolupráce s Evropským úřadem pro boj proti podvodům. Zmíněn je zde také jazykový režim EÚD.

5.2.3 Publikace

Pod odkazem *Publikace* se nám zobrazí pět dalších pododkazů. První z nich obsahuje *auditní zprávy a stanoviska*, kterými EÚD informuje občany o výsledcích své práce. Na úvodní stránce tohoto pododkazu je uvedeno, že „*zprávy jsou zpravidla zveřejňovány ve všech úředních jazycích EU*“²⁹. Zveřejněny jsou zde výroční zprávy o plnění rozpočtu Evropské unie, zvláštní zprávy o předmětech zvláštního zájmu a specifické výroční zprávy týkající se agentur EU. Dále zde najdeme stanoviska, která musí být vydána Evropským účetním dvorem před přijetím právního předpisu s finančním dopadem, včetně předpisů v oblasti boje proti podvodům. Poslední složku tvoří ostatní auditní dokumenty.

Druhý pododkaz obsahuje *výroční zprávy o činnosti*, které „*podávají přehled nejdůležitějších výsledků a úspěchů Účetního dvora během předcházejícího roku a také hlavního vývoje v oblasti jeho auditního prostředí a interní organizace*“³⁰.

V rámci tohoto odkazu dále nalezneme *informační materiály*, anglicko-francouzské novinové publikace *journal*, a *další publikace*.

5.2.4 Audit

Odkaz *Audit* obsahuje šest pododkazů. Nalezneme zde informace týkající se *auditních politik a standard Účetního dvora*, které stanovují zásady a normy, jež EÚD považuje za důležité pro zajištění kvality své práce v oblasti auditu a zpráv. Tím je vytvořen rámec pro všechny audity, které jsou EÚD prováděny.

Dále si můžeme přečíst *manuál pro finanční audit a audit souladu* (k dispozici pouze v angličtině), jehož cílem je pomoci auditorům provádět finanční audity a audity souladu hospodárně, efektivně a účelně nebo *manuál pro audit výkonnosti*, jehož účelem je přispívat k zajištění vysoké kvality auditů výkonnosti a podporovat odbornou kvalifikaci auditorů v této oblasti.

²⁹ Zprávy a stanoviska. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/publications/auditreportsandopinions>

³⁰ Výroční zprávy o činnosti. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/publications/AnnualActivityReports>

Pod tímto odkazem se také nachází informace o každoročním *prohlášení o věrohodnosti*, které je obecně známo pod svou francouzskou zkratkou DAS (déclaration d'assurance), a které je „formálním výrokem Účetního dvora o spolehlivosti účetní závěrky EU a o legalitě a správnosti uskutečněných operací“³¹. Dále zde také najdeme pokyny k auditu a auditorské dokumenty.

5.2.5 Tiskové centrum

V rámci odkazu *Tiskové centrum* najdeme pododkaz *Tiskové zprávy*, které zde můžeme vyhledávat podle roku vydání. Pododkaz *Materiály pro tisk* obsahuje materiály seřazené podle roku vydání, a to od roku 2008 do roku 2012.

Tento odkaz dále obsahuje *projevy*, které lze rovněž vyhledávat podle roku a *galerii fotografií*, které jsou rozděleny do několika témat.

5.2.6 Spolupráce

Poslední odkaz *Spolupráce* se týká spolupráce mezi EÚD a obdobnými organizacemi na celém světě, přičemž zvláštní pozornost je věnována nejvyšším kontrolním institucím v Evropě. Velký důraz je kladen především na spolupráci s nejvyššími kontrolními institucemi členských států a kandidátských zemí EU.

První pododkaz *Historie a pozadí* popisuje historický vývoj spolupráce EÚD s nejvyššími kontrolními institucemi členských států EU.

Druhý pododkaz *Kontaktní výbor EU a další struktury pro spolupráci* se věnuje spolupráci mezi nejvyššími kontrolními institucemi EU a EÚD. Ta v zásadě probíhá v rámci uspořádání Kontaktního výboru nejvyšších kontrolních institucí zemí EU, který se skládá z Kontaktního výboru složeného z prezidentů nejvyšších kontrolních institucí členských států EU, výboru kontaktních osob a pracovních skupin pro jednotlivé oblasti auditu. V rámci tohoto pododkazu dále nalezneme informace týkající se spolupráce EÚD s kandidátskými zeměmi, spolupráce EÚD s mezinárodními kontrolními organizacemi a spolupráce EÚD s organizacemi mezinárodního veřejného práva.

Třetí pododkaz *Publikace o spolupráci* obsahuje publikace o výsledcích spolupráce EÚD s kontaktním výborem EU a publikace o výsledcích spolupráce EÚD s kandidátskými zeměmi EU v rámci kontaktního výboru.

³¹ Prohlášení o věrohodnosti (DAS). *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/audit/StatementofAssurance>

5.3 Struktura webových stránek v anglickém a ve francouzském jazyce

Po prozkoumání české jazykové verze webových stránek Evropského účetního dvora se nyní zaměřím na verzi anglickou a francouzskou. Na závěr provedu srovnání všech těchto tří jazykových podob webových stránek EÚD.

Po zvolení anglického jazyka není na první pohled vidět žádná velká změna oproti české verzi. Vzhled stránek je totožný a struktura také. Opět zde vidíme hlavní lištu se šesti odkazy (*About Us, Organisation, Publications, Audit, Press Room, Cooperation*), pod níž nalezneme nejnovější zprávy, připravované události a nedávno vydané publikace.

Při porovnávání jednotlivých odkazů, pododkazů a jejich obsahu jsem nenarazila na žádný podstatnější rozdíl. V rámci každého odkazu se nachází stejný počet odpovídajících pododkazů, jejichž obsah rovněž odpovídá obsahu české verze.

Nyní se zaměřím na francouzskou verzi webových stránek EÚD. Po výběru francouzského jazyka také nedochází k žádné změně. Vzhled stránek i struktura jsou stejné. Opět je zde hlavní lišta se šesti odkazy (*Qui sommes-nous?, Organisation, Publications, Audit, Salle de presse, Coopération*). Znovu procházím jednotlivé odkazy, pododkazy a jejich obsah a ani zde nenacházím žádný rozdíl oproti české verzi těchto webových stránek.

Ze srovnání české, anglické a francouzské jazykové verze webových stránek Evropského účetního dvora vyplývá, že vzhled i struktura stránek jsou v každé z verzí totožné. Nalezneme zde stejné odkazy, pododkazy i jejich obsah. Jediné rozdíly se tedy mohou objevit při podrobnějším zkoumání jednotlivých dokumentů a srovnávání jejich dostupnosti v těchto třech jazycích, což bude předmětem následující kapitoly.

6 DOSTUPNOST DOKUMENTŮ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO ÚČETNÍHO DVORA

Cílem této kapitoly a jádrem celé práce je srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách Evropského účetního dvora.

V první části kapitoly se budu zabývat srovnáváním dostupnosti jednotlivých dokumentů v rámci každého odkazu zvlášť. Pro lepší orientaci si dokumenty rozdělím na dvě skupiny. Do první skupiny zařadím veškeré popisné informace o EÚD, které jsou ve formátu HTML a do druhé skupiny zařadím dokumenty ke stažení. Tyto dokumenty jsou ve většině případů dostupné ve formátu PDF, případně ve formátu Word. Zjištěné výsledky doplním grafy a tabulkami.

Ve druhé části kapitoly zjištěné výsledky dostupnosti dokumentů, které byly provedeny v rámci jednotlivých odkazů, sloučím do jednoho celku a provedu souhrnné srovnání dostupnosti dokumentů na webových stránkách EÚD v příslušných jazycích.

Jak již bylo zmíněno v úvodu této bakalářské práce, před zahájením průzkumu lze předpokládat, že nejvíce dokumentů bude dostupných v angličtině a ve francouzštině, jakožto v pracovních jazycích Evropského účetního dvora. Jelikož ale čeština patří mezi 23 úředních jazyků EU, lze se domnívat, že převážná část dokumentů bude dostupná také v češtině. Toto tvrzení podporují i následující informace o jazykovém režimu EÚD, které nalezneme přímo na webových stránkách EÚD: *„Všechny texty vyplývající ze Smlouvy, zejména výroční zpráva, zvláštní zprávy, specifické výroční zprávy, stanoviska, dopisy předsedy a různé připomínky se překládají do všech úředních jazyků Unie. Tento princip se obdobně vztahuje na texty oficiálně zasílané evropským orgánům a institucím a na některé jiné texty, jako jsou některá oznámení o výběrových řízeních, oznámení o volných pracovních místech, rozhodnutí Účetního dvora a sdělení zaměstnancům. Stejně pravidlo se uplatňuje na dokumenty určené pro veřejnost, jako jsou informační brožury Účetního dvora, informativní materiály o činnostech Účetního dvora nebo rovněž dokumenty k vnitřnímu použití a dokumenty určené k distribuci národním kontrolním institucím, jako je příručka pro provádění auditu.“*³²

³² Mnohojazyčnost. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/Organisation/Rulesofprocedure/Multilingualism>

6.1 Dostupnost dokumentů v rámci jednotlivých odkazů

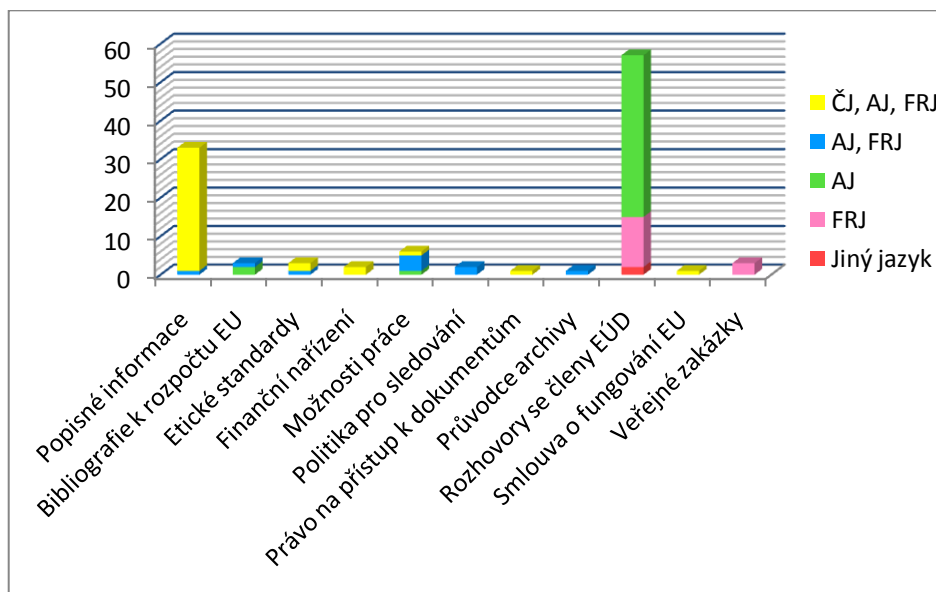
Jak již bylo uvedeno dříve, obsahem této části kapitoly bude rozbor dostupnosti dokumentů v jednotlivých jazycích, který provedu v rámci každého ze šesti odkazů zvlášť. Pro lepší přehlednost dokumenty rozdělím do dvou základních skupin, a to na popisné informace ve formátu HTML a na dokumenty ke stažení. Tyto dokumenty pak v rámci odkazů rozdělím podle potřeby do dalších menších skupin.

6.1.1 O nás

V rámci prvního odkazu *O nás* bylo nalezeno 33 popisných informací o EÚD, což bylo nejvíce ze všech odkazů. 32 popisných informací bylo dostupných ve všech třech jazycích. 1 z těchto popisných informací týkající se veřejných zakázek nebyla přeložena do češtiny a byla dostupná pouze v angličtině a ve francouzštině.

Dokumentů ke stažení zde bylo nalezeno 79. Největší část těchto dokumentů - 72 % - tvořily rozhovory se členy EÚD, kterých bylo 57. Dále bylo nalezeno 6 dokumentů týkajících se možnosti práce v EÚD, 3 dokumenty ohledně etických standardů EÚD, 3 dokumenty týkající se bibliografie k rozpočtu, 3 dokumenty o veřejných zakázkách, 2 dokumenty o politice pro sledování, 2 finanční nařízení, Smlouva o fungování Evropské unie, 1 průvodce archivy a 1 rozhodnutí EÚD o právu na přístup k dokumentům. Rozdělení všech 112 dokumentů nalezených v rámci prvního odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 2.

Graf č. 2: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost



Ze 79 dokumentů ke stažení bylo pouze 7 z nich, tedy 8,86 %, dostupných ve všech třech jazycích. V angličtině a ve francouzštině bylo nalezeno 9 dokumentů, tedy 11,39 %.

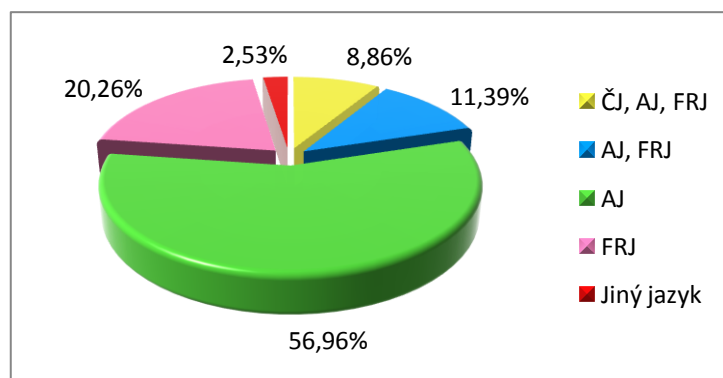
45 dokumentů, tedy 56,96 %, bylo dostupných pouze v angličtině. Tato převaha byla způsobena zejména dokumenty obsahující rozhovory se členy EÚD, z nichž 73 % bylo dostupných pouze v angličtině.

Jen ve francouzštině bylo nalezeno 16 dokumentů, tedy 20,26 % a zbývající 2 dokumenty byly dostupné v jiném jazyku, v tomto případě v němčině. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 1 a graf č. 3.

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	7	8,86%
AJ, FRJ	9	11,39%
AJ	45	56,96%
FRJ	16	20,26%
Jiný jazyk	2	2,53%
CELKEM	79	100,00%

Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

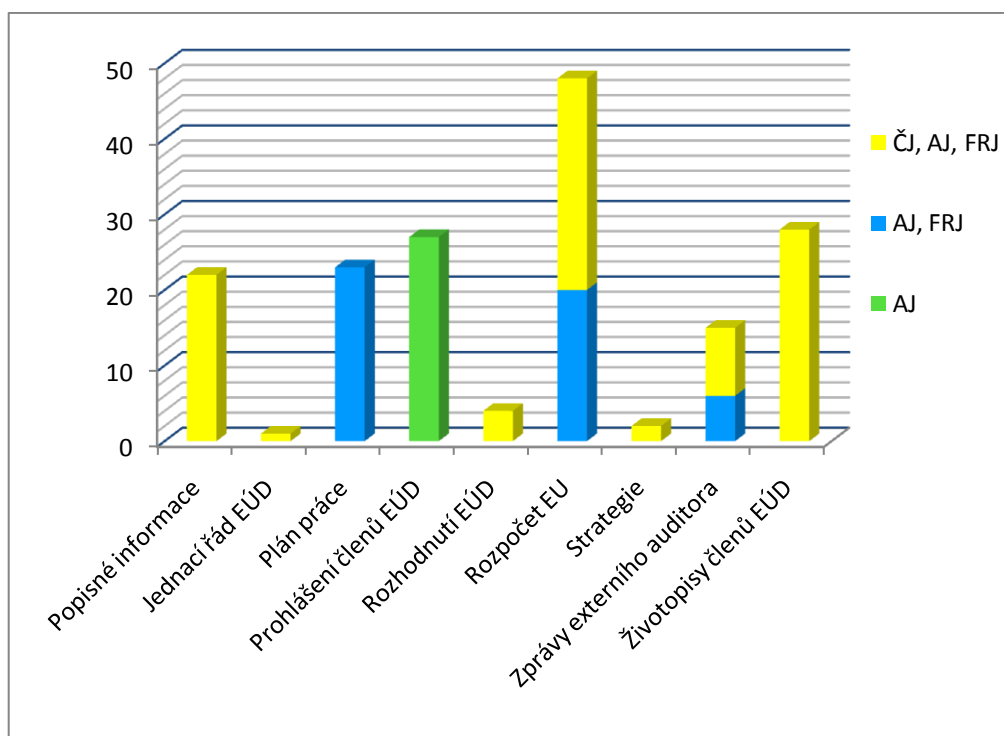


6.1.2 Organizace

V rámci druhého odkazu *Organizace* bylo nalezeno celkem 22 popisných informací a každá z nich byla dostupná ve všech třech jazycích.

Dokumentů ke stažení bylo nalezeno 148. 32 % z nich tvořilo 48 dokumentů týkajících se rozpočtu EU. Dále zde bylo nalezeno 28 životopisů a 27 prohlášení členů EÚD, 23 plánů práce, 15 zpráv externího auditora, 4 rozhodnutí EÚD, 2 strategie EÚD a jednací řád EÚD. Rozdělení všech 170 dokumentů nalezených v rámci druhého odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 4.

Graf č. 4: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost



Z celkových 148 dokumentů ke stažení bylo 72 z nich, tedy 48,65 %, dostupných ve všech třech jazycích. 39 % z nich tvořily životopisy členů EÚD, které byly dostupné ve všech třech jazycích a dalších 39 % tvořilo 28 dokumentů týkajících se rozpočtu EU.

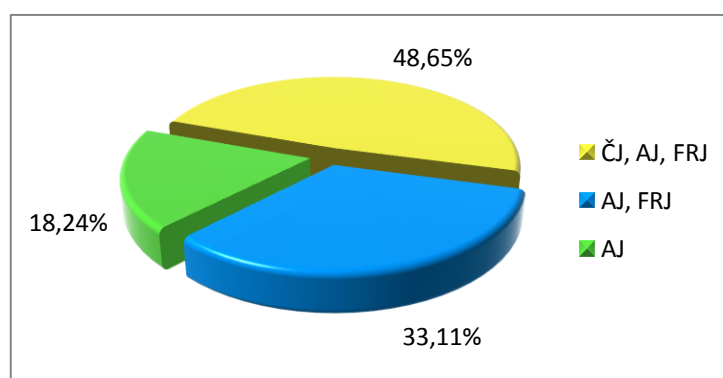
V angličtině a ve francouzštině bylo dostupných 49 dokumentů, tedy 33,11 %. 47 % z nich tvořily plány práce, které byly dostupné pouze v angličtině a ve francouzštině a dalších 41 % tvořilo 20 zbývajících dokumentů týkajících se rozpočtu EU.

Pouze v angličtině bylo dostupných 27 dokumentů, tedy 18,24 %, které tvořila prohlášení členů EÚD. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 2 a graf č. 5.

Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	72	48,65%
AJ, FRJ	49	33,11%
AJ	27	18,24%
CELKEM	148	100,00%

Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

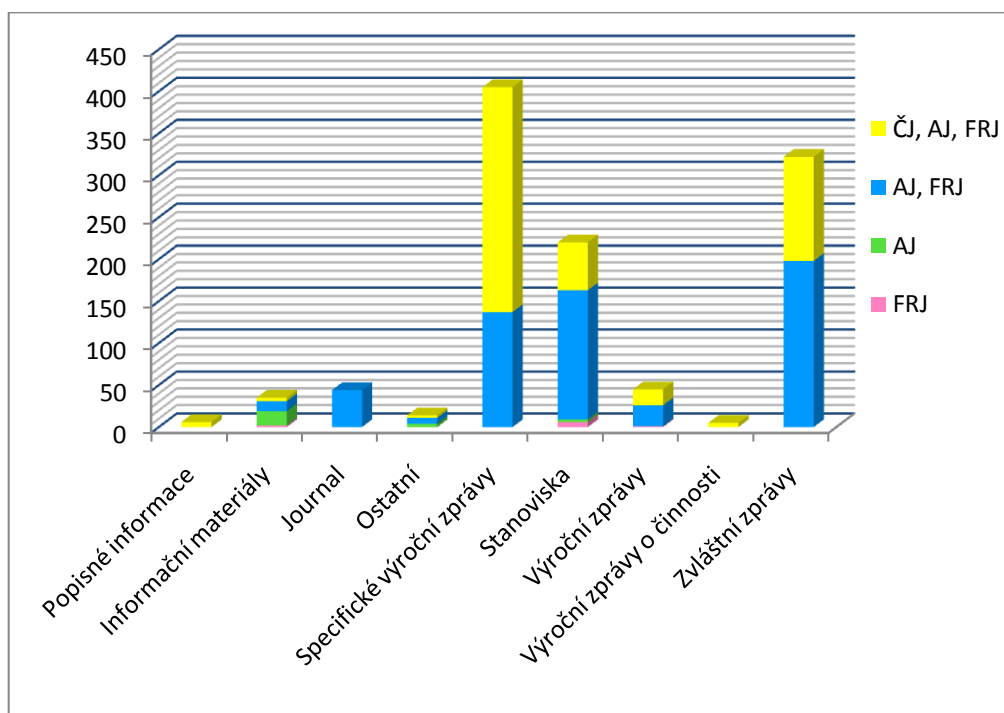


6.1.3 Publikace

V rámci odkazu *Publikace* bylo nalezeno 6 popisných informací, které byly dostupné ve všech třech jazycích.

Dále zde bylo nalezeno 1090 dokumentů ke stažení, což bylo nejvíce ze všech odkazů. Tyto dokumenty tvořilo 405 specifických zpráv (z let 1990-2012), 322 zvláštních zpráv (z let 1978-2012), 220 stanovisek (z let 1977-2013), 45 výročních zpráv (z let 1982-2012), 44 publikací journal, 35 informačních materiálů, 5 výročních zpráv o činnosti a 14 ostatních dokumentů. Rozdělení všech 1096 dokumentů nalezených v rámci třetího odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 6.

Graf č. 6: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost



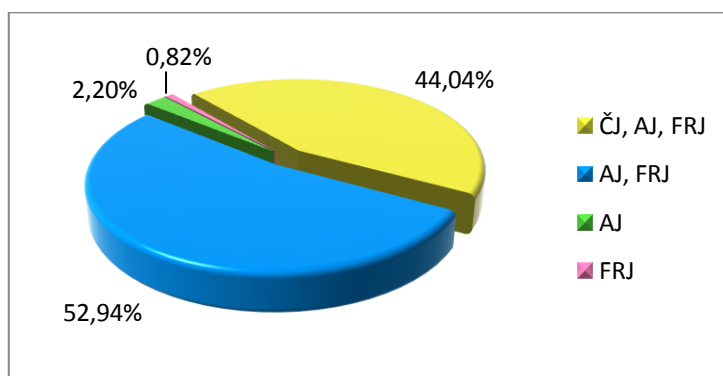
480 dokumentů ke stažení z celkových 1090, tedy 44,04%, bylo dostupných ve všech třech jazycích. V angličtině a ve francouzštině bylo dostupných 577 dokumentů, tedy 52,94 %. Tyto dokumenty jsou tvořeny převážně zprávami a stanovisky staršími roku 2004, tedy roku, kdy se čeština stala jedním z úředních jazyků EU. A jelikož jsou na webových stránkách EÚD k dispozici zprávy a stanoviska pocházející již z roku 1977, tvoří tyto dokumenty nadpoloviční většinu. K tomu přispívají také publikace journal, které jsou dostupné pouze v anglicko-francouzském znění.

Pouze v angličtině bylo dostupných 24 dokumentů, tedy 2,20 % a pouze ve francouzštině 9 dokumentů, tedy 0,82 %. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 3 a graf č. 7.

Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	480	44,04%
AJ, FRJ	577	52,94%
AJ	24	2,20%
FRJ	9	0,82%
CELKEM	1090	100,00%

Graf č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

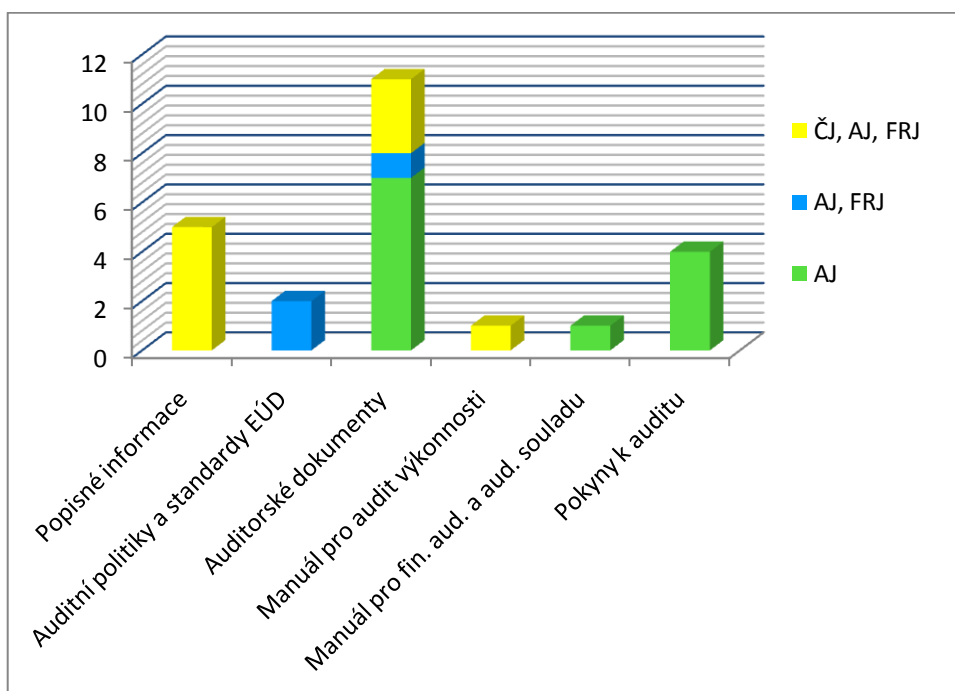


6.1.4 Audit

V rámci odkazu *Audit* bylo nalezeno 5 popisných informací a každá z nich byla dostupná ve všech třech jazycích.

Nalezeno zde bylo 19 dokumentů ke stažení. Převážnou část tvořilo 11 auditorských dokumentů a dále 4 pokyny k auditu, 2 dokumenty týkající se auditních politik a standard EÚD, manuál pro finanční audit a audit souladu a manuál pro audit výkonnosti. Rozdělení všech 24 dokumentů nalezených v rámci čtvrtého odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 8.

Graf č. 8: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost



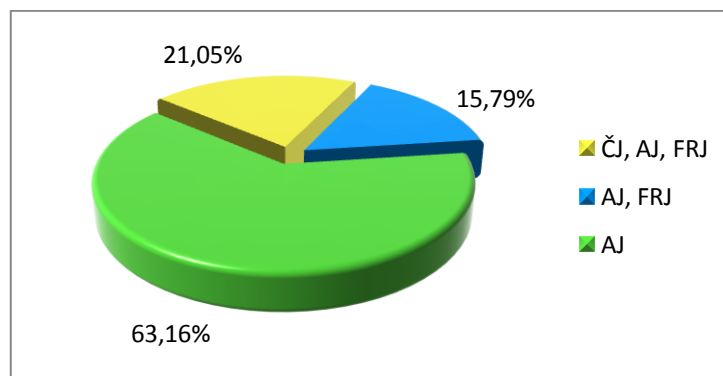
Z 19 dokumentů ke stažení byly ve všech třech jazycích 4 z nich, tedy 21,05 %. Patří sem 3 auditorské dokumenty a manuál pro audit výkonnosti. V angličtině a ve francouzštině byly 3 dokumenty, tedy 15,79 %.

Nadpoloviční většina dokumentů – 63,16 % - byla dostupná pouze v anglickém jazyce. Tvoří ji pokyny k auditu, manuál pro finanční audit a audit souladu a nadpoloviční většina auditorských dokumentů, které byly dostupné pouze v angličtině. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 4 a graf č. 9.

Tabulka č. 4: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	4	21,05%
AJ, FRJ	3	15,79%
AJ	12	63,16%
CELKEM	19	100,00%

Graf č. 9: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení



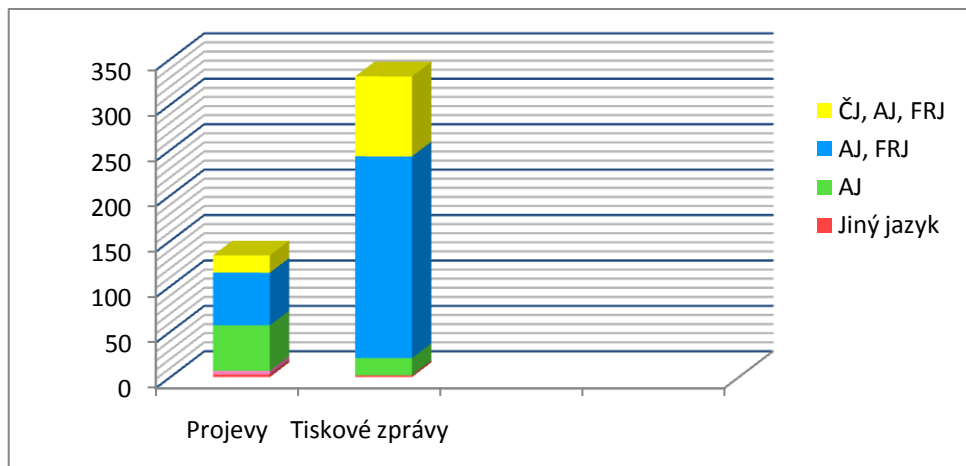
6.1.5 Tiskové centrum

V rámci odkazu *Tiskové centrum* nebyly nalezeny žádné popisné informace. Pod každým z pododkazů byl dostupný pouze seznam příslušných dokumentů ke stažení.

Dokumentů ke stažení bylo nalezeno 465. 71 % těchto dokumentů tvořily tiskové zprávy, kterých bylo nalezeno 331. Zbytek připadl na 134 projevů členů EÚD.

Rozdělení těchto 465 dokumentů nalezených v rámci pátého odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 10.

Graf č. 10: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost



Z celkových 465 dokumentů bylo ve všech třech jazycích dostupných 107 z nich, tedy 23,01 %. V angličtině a ve francouzštině bylo nalezeno 280 dokumentů, tedy 60,22 %.

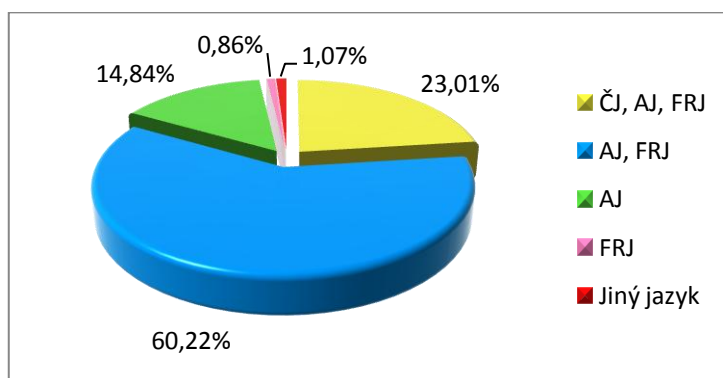
Pouze v angličtině bylo dostupných 69 dokumentů tvořících 14,84 % a pouze ve francouzštině byly dostupné 4 dokumenty, tedy 0,86 %.

5 dokumentů, tedy 1,07 %, bylo dostupných v jiném jazyce. 3 z nich v němčině a 2 ve španělštině. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 5 a graf č. 11.

Tabulka č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	107	23,01%
AJ, FRJ	280	60,22%
AJ	69	14,84%
FRJ	4	0,86%
Jiný jazyk	5	1,07%
CELKEM	465	100,00%

Graf č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

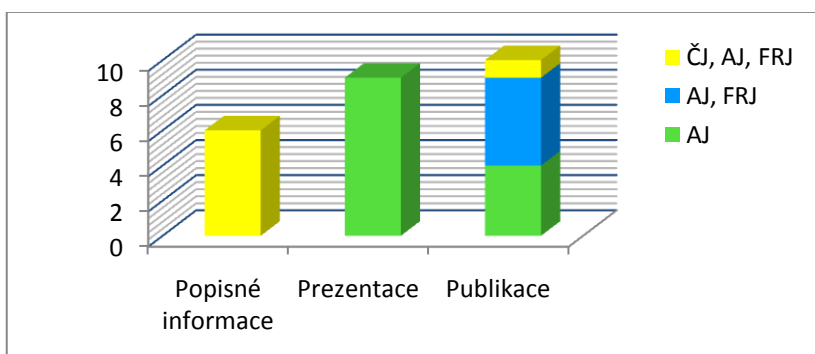


6.1.6 Spolupráce

V rámci odkazu *Spolupráce* bylo nalezeno 6 popisných informací a všechny byly dostupné ve všech třech jazycích.

Dále bylo nalezeno 19 dokumentů ke stažení. 10 z těchto dokumentů tvořily publikace a 9 z nich prezentace. Rozdělení všech 25 dokumentů nalezených v rámci posledního šestého odkazu a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje graf č. 12.

Graf č. 12: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost

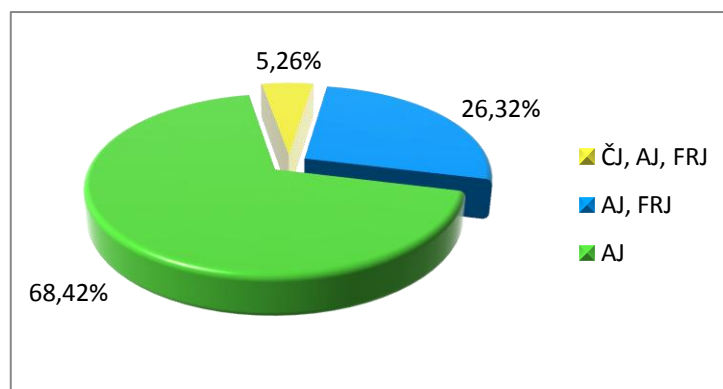


Z 19 dokumentů ke stažení byl pouze 1 dokument, tedy 5,26 %, dostupný ve všech třech jazycích. 5 dokumentů, tedy 26,32 %, bylo nalezeno v angličtině a ve francouzštině. Největší část dokumentů - 68,42 % - byla dostupná pouze v angličtině. Těchto 13 dokumentů v angličtině tvořilo všech 9 prezentací a další 4 publikace. Jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 6 a graf č. 13.

Tabulka č. 6: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	1	5,26%
AJ, FRJ	5	26,32%
AJ	13	68,42%
CELKEM	19	100,00%

Graf č. 13: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení



6.2 Celková dostupnost dokumentů

Na webových stránkách Evropského účetního dvora bylo celkem nalezeno 1892 dokumentů, které byly pro lepší orientaci rozděleny do dvou skupin. Seznam všech nalezených dokumentů a jejich dostupnost v jednotlivých jazycích zobrazuje souhrnná tabulka v příloze této bakalářské práce.

Do první skupiny nalezených dokumentů byly zařazeny popisné informace ve formátu HTML, kterých bylo celkem nalezeno 72 a které tak tvoří 3,80 % ze všech nalezených dokumentů. Do druhé skupiny byly zařazeny dokumenty ke stažení, kterých bylo celkem nalezeno 1820, tedy 96,20 % ze všech dokumentů. Rozdělení všech nalezených dokumentů zobrazuje tabulka č. 7.

Tabulka č. 7: Rozdělení nalezených dokumentů

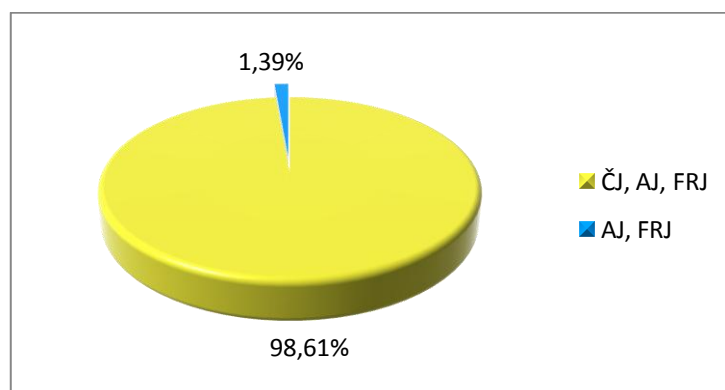
DOKUMENTY	POČET	%
Popisné informace	72	3,80%
Dokumenty ke stažení	1820	96,20%
CELKEM	1892	100%

Z celkových 72 popisných informací bylo 71 z nich, tedy 98,61 %, dostupných v češtině, v angličtině a ve francouzštině. Pouze 1 popisná informace týkající se veřejných zakázek nebyla přeložena do češtiny a byla dostupná pouze v angličtině a ve francouzštině. Celkovou jazykovou dostupnost nalezených popisných informací zobrazuje tabulka č. 8 a graf č. 14.

Tabulka č. 8: Celková jazyková dostupnost popisných informací

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	71	98,61%
AJ, FRJ	1	1,39%
CELKEM	72	100,00%

Graf č. 14: Celková jazyková dostupnost popisných informací



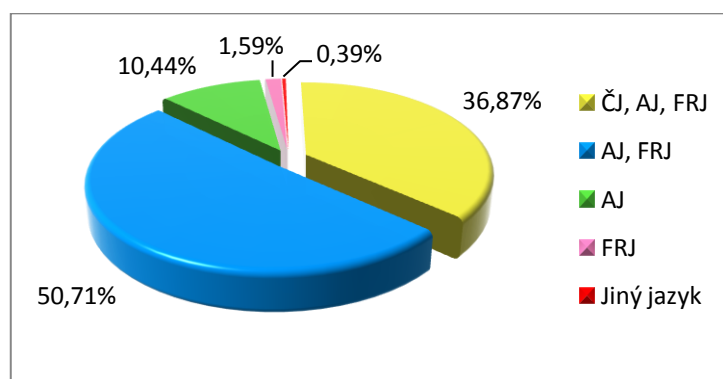
Z celkových 1820 nalezených dokumentů ke stažení bylo v češtině, v angličtině a ve francouzštině dostupných 671 z nich, tedy 36,87 %. V angličtině a ve francouzštině bylo nalezeno 923 dokumentů tvořících 50,71 %.

Pouze v angličtině bylo dostupných 190 dokumentů, tedy 10,44 % a pouze ve francouzštině bylo nalezeno 29 dokumentů tvořících 1,59 %. V jiném jazyce bylo dostupných zbývajících 7 dokumentů, tedy 0,39 %. 5 z těchto dokumentů bylo dostupných v němčině a 2 z nich ve španělštině. Celkovou jazykovou dostupnost všech nalezených dokumentů ke stažení zobrazuje tabulka č. 9 a graf č. 15.

Tabulka č. 9: Celková jazyková dostupnost dokumentů ke stažení

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	671	36,87%
AJ, FRJ	923	50,71%
AJ	190	10,44%
FRJ	29	1,59%
Jiný jazyk	7	0,39%
CELKEM	1820	100,00%

Graf č. 15: Celková jazyková dostupnost dokumentů ke stažení



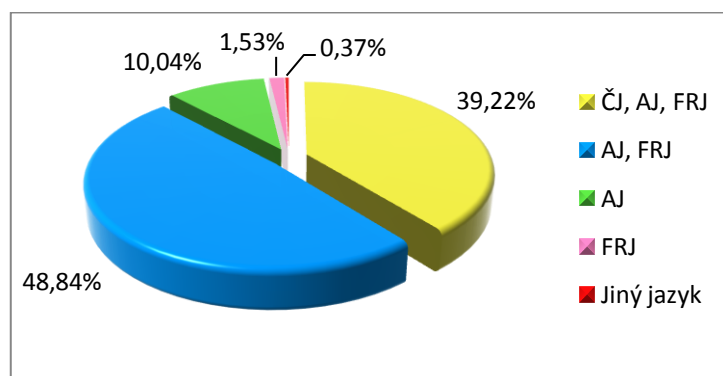
Na webových stránkách Evropského účetního dvora bylo tedy celkem nalezeno 1892 dokumentů. 742 dokumentů, tedy 39,22 %, bylo dostupných v češtině, v angličtině a ve francouzštině. V angličtině a ve francouzštině bylo nalezeno 924 dokumentů tvořících 48,84 %.

Pouze v angličtině bylo dostupných 190 dokumentů, tedy 10,04 % a pouze ve francouzštině 29 dokumentů, tedy 1,53 %. Zbývajících 7 dokumentů, tedy 0,37 %, bylo dostupných v jiných jazycích. Celkovou jazykovou dostupnost všech nalezených dokumentů zobrazuje tabulka č. 10 a graf č. 16.

Tabulka č. 10: Celková jazyková dostupnost veškerých nalezených dokumentů

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	742	39,22%
AJ, FRJ	924	48,84%
AJ	190	10,04%
FRJ	29	1,53%
Jiný jazyk	7	0,37%
CELKEM	1892	100,00%

Graf č. 16: Celková jazyková dostupnost veškerých nalezených dokumentů

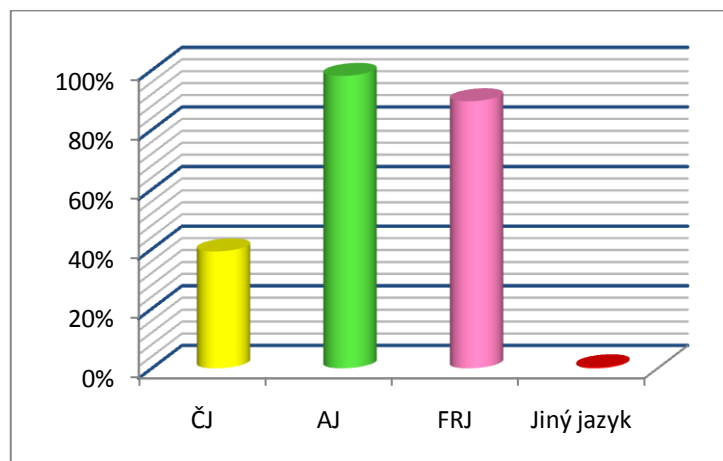


Na závěr této kapitoly by bylo vhodné zmínit celkový počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích. Nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině. Celkem to bylo 1856 dokumentů představujících 98,10 % ze všech 1892 nalezených dokumentů. Druhý největší počet dokumentů byl dostupný ve francouzštině. Těchto dokumentů bylo nalezeno 1695, tedy 89,59 % ze všech dokumentů. V češtině bylo celkem nalezeno 742 dokumentů, tedy 39,22 % ze všech nalezených dokumentů. Celkový počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích zobrazuje tabulka č. 11 a graf č. 17.

Tabulka č. 11: Počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích

JAZYK	POČET	%
CELKEM	1892	100,00%
ČJ	742	39,22%
AJ	1856	98,10%
FRJ	1695	89,59%
Jiný jazyk	7	0,37%

Graf č. 17: Počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích



7 ZÁVĚR

Cílem této bakalářské práce bylo provedení analýzy webových stránek Evropského účetního dvora. Hlavní úkol spočíval ve srovnání dostupnosti dokumentů ve třech zvolených jazycích, tedy v češtině, v angličtině a ve francouzštině.

V úvodní části práce byla vyslovena hypotéza, v níž bylo předpokládáno, že nejvíce dokumentů bude dostupných v angličtině a ve francouzštině. Hlavním důvodem tohoto tvrzení byl fakt, že angličtina a francouzština jsou na rozdíl od češtiny pracovními jazyky Evropského účetního dvora. Z tohoto důvodu bylo zároveň očekáváno, že počet dokumentů dostupných v angličtině a ve francouzštině bude více méně vyrovnaný. Oproti tomu bylo předpokládáno, že počet dokumentů dostupných v češtině bude nižší. Jelikož ale čeština patří mezi 23 úředních jazyků Evropské unie, a to už od roku 2004, neměl by být tento rozdíl podle odhadů až tak markantní.

Na základě získaných výsledků lze říci, že hypotéza o jazykové dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského účetního dvora byla potvrzena pouze částečně. Počet dokumentů dostupných v angličtině a ve francouzštině byl skutečně větší než počet dokumentů dostupných v češtině. Nicméně bylo zjištěno, že dokumenty v angličtině zřetelně převažují nad dokumenty ve francouzštině. Také rozdíl mezi dokumenty dostupnými v angličtině a ve francouzštině a dokumenty dostupnými v češtině byl výrazně větší, než se zpočátku očekávalo.

Celkové analýze dostupnosti dokumentů tvořící jádro praktické části práce předcházela část teoretická. Ta se nejprve zabývala popisem institucionálního rámce Evropské unie, představením Evropského účetního dvora a jeho začleněním do tohoto rámce. Dále pak byl přiblížen jazykový režim Evropské unie a jazykový režim samotného Evropského účetního dvora.

V úvodu praktické části práce byla nejprve přiblížena struktura webových stránek Evropského účetního dvora a následně bylo provedeno srovnání této české verze webových stránek s verzí anglickou a francouzskou. Dále pak následovala výše zmíněná hlavní část práce, tedy analýza dostupnosti dokumentů v příslušných jazycích.

Před provedením celkové analýzy jazykové dostupnosti všech nalezených dokumentů bylo provedeno srovnání dostupnosti dokumentů v rámci každého ze šesti odkazů zvlášť. Zjištěné výsledky byly pro lepší přehlednost doplněny grafy a tabulkami.

Nalezené dokumenty byly dále pro lepší orientaci rozděleny do dvou skupin. Do první skupiny byly zařazeny veškeré popisné informace webových stránek ve formátu HTML a do druhé skupiny všechny nalezené dokumenty ke stažení, které byly ve většině případů dostupné ve formátu PDF, případně ve formátu Word. Tyto dokumenty ke stažení pak byly dále podle potřeby rozděleny do dalších menších skupin.

V závěru praktické části práce byly jednotlivě zjištěné výsledky dostupnosti dokumentů sloučeny do jednoho celku a bylo provedeno souhrnné srovnání dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského účetního dvora v příslušných jazycích. Pro zpřehlednění získaných výsledků byla vytvořena souhrnná tabulka nalezených dokumentů (viz příloha), do níž byly postupně vkládány dokumenty spolu s informacemi o jejich dostupnosti v jednotlivých jazycích, které byly nalezeny v rámci každého odkazu.

Na webových stránkách Evropského účetního dvora bylo v období od 4.3.2013 do 17.3.2013 celkem nalezeno 1892 dokumentů. Do první skupiny dokumentů patřilo celkem 72 popisných informací tvořících 3,80 % ze všech dokumentů. Druhou skupinu tvořilo 1820 dokumentů ke stažení, tedy 96,20 % ze všech dokumentů.

Ve všech třech jazycích bylo celkem dostupných 742 dokumentů, tedy 39,22 % ze všech 1892 dokumentů. V angličtině a ve francouzštině bylo nalezeno 924 dokumentů tvořících 48,84 %. Pouze v angličtině bylo dostupných 190 dokumentů, tedy 10,04 % a pouze ve francouzštině 29 dokumentů, tedy 1,53 %. Zbývajících 7 dokumentů, tedy 0,37 %, bylo dostupných v jiných jazycích.

Zdůrazněna by měla být především výborná jazyková dostupnost popisných informací ve formátu HTML tvořící první skupinu nalezených dokumentů. Z těchto 72 popisných informací bylo 71 z nich, tedy 98,61 %, dostupných v češtině, v angličtině a ve francouzštině. Pouze 1 popisná informace nebyla přeložena do češtiny a byla dostupná pouze v angličtině a ve francouzštině.

Co se týče celkového počtu dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích, nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině. Celkem to bylo 1856 dokumentů představujících 98,10 % ze všech 1892 nalezených dokumentů. Druhý největší počet dokumentů byl dostupný ve francouzštině. Těchto dokumentů bylo nalezeno 1695, tedy 89,59 % ze všech dokumentů. V češtině bylo celkem nalezeno 742 dokumentů, tedy 39,22 % ze všech nalezených dokumentů.

První předpoklad z úvodní hypotézy ohledně nadvlády dokumentů dostupných v angličtině a ve francouzštině byl zjištěnými výsledky potvrzen. Oproti tomu byl

vyvrácen předpoklad o jejich početní vyrovnanosti. Zjištěné výsledky ukazují, že dokumentů v angličtině bylo nalezeno o 161, tedy o 8,6 %, více, než bylo nalezeno dokumentů ve francouzštině. Tuto převahu dokumentů v angličtině naznačovaly již jednotlivé výsledky zjišťované u každého odkazu zvlášť, jelikož počet dokumentů dostupných v angličtině převažoval nad počtem dokumentů dostupných ve francouzštině v každém ze šesti odkazů. Výrazná převaha dokumentů dostupných pouze v angličtině byla nalezena především u dokumentů týkajících se projevů, rozhovorů a prohlášení členů Evropského účetního dvora. Z těchto celkových 218 dokumentů bylo 119 z nich, tedy téměř 55 %, dostupných pouze v angličtině.

Zjištěné výsledky dále potvrdily tvrzení, že počet dokumentů dostupných v češtině bude nižší. Na druhou stranu však byl vyvrácen předpoklad očekávající, že tento rozdíl nebude až tak výrazný. Dokumentů nalezených v češtině bylo o 953, tedy o 56 %, méně, než bylo nalezeno dokumentů dostupných ve francouzštině. Oproti dokumentům nalezených v angličtině to bylo o 1114 dokumentů, tedy o 60 %, méně. Tento nadpoloviční rozdíl mezi dokumenty dostupnými v češtině a dokumenty dostupnými v angličtině a ve francouzštině je způsoben především složením dokumentů, které lze na webových stránkách EÚD stáhnout. Přes 1340 dokumentů, tedy téměř 74 % všech dokumentů ke stažení, tvoří tiskové zprávy, výroční zprávy, specifické výroční zprávy, zvláštní zprávy, zprávy externího auditora a stanoviska, jejichž seznam začíná již rokem 1977. A jelikož v češtině jsou ve většině případů dostupné zprávy a stanoviska vydaná roku 2004 a dále, je tato převaha dokumentů v angličtině a ve francouzštině opravdu výrazná.

Po provedení analýzy webových stránek Evropského účetního dvora lze potvrdit, že Evropský účetní dvůr dodržuje princip mnohojazyčnosti. Vyzdvížena by měla být zejména výborná jazyková dostupnost popisných informací, které návštěvníci na webových stránkách EÚD naleznou. Dále je také potřeba zmínit velmi dobrou jazykovou dostupnost dokumentů ke stažení a velice široký výběr dokumentů, které jsou na webových stránkách EÚD k dispozici.

8 RÉSUMÉ

Le sujet de ce mémoire est le régime linguistique de la Cour des comptes européenne. La tâche principale consiste à comparer l'accessibilité des documents en tchèque, en anglais et en français sur le site web de la Cour des comptes européenne.

La Cour des comptes européenne a été établie par le Traité de Bruxelles du 22 juillet 1975 et elle est entrée en fonction en octobre 1977. Le 1er novembre 1993, la Cour des comptes européenne a été élevée au rang d'institution européenne avec l'entrée en vigueur du traité de Maastricht. Son siège est à Luxembourg.

La Cour des comptes européenne est composée d'un membre de chaque état membre de l'Union européenne. Les membres sont nommés pour une période de six ans. Le Président de la Cour des comptes européenne est élu pour une durée de trois ans. Le mandat de celui-ci est renouvelable. Vítor Manuel da Silva Caldeira a été élu dixième président de la Cour des comptes européenne en 2008. En 2011, son mandat a été renouvelé pour une seconde période de trois ans.

La Cour des comptes européenne a pour mission de contrôler la gestion financière de l'Union Européenne et de rendre compte de l'utilisation de l'argent public. La Cour publie les résultats de ses travaux d'audit dans les rapports annuels, dans les rapports annuels spécifiques et dans les rapports spéciaux. En outre, la Cour est appelée à émettre des avis sur toute réglementation nouvelle ou actualisée ayant une implication financière. Lorsque ces documents sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne, ils doivent être disponibles dans tous les langues officielles de l'Union européenne.

Ce mémoire se compose de deux parties : une partie théorique et une partie pratique. La partie théorique s'occupe d'une brève présentation du cadre institutionnel de l'Union Européenne et du thème de la Cour des comptes européenne. On y trouve aussi la description du régime linguistique de l'Union Européenne et de la Cour des comptes européenne.

L'introduction de la partie pratique présente la structure du site web de la Cour des comptes européenne et fait une comparaison entre la version tchèque, anglaise et française. La page d'accueil est divisée en 6 sections : *Qui sommes-nous?*, *Organisation*, *Publications*, *Audit*, *Salle de presse* et *Coopération*. Cette division est identique dans chacune de ces versions.

Le reste de la partie pratique a pour objectif l'analyse des documents qui sont accessibles sur le site web de la Cour des comptes européenne, ce qui est la partie principale de ce mémoire. Tout d'abord, des documents trouvés ont été divisés en deux groupes. Le premier groupe se compose des informations descriptives au format HTML et le second groupe comprend les documents à télécharger au format PDF ou Word. Ces documents ont ensuite été divisés en plusieurs petits groupes.

Avant de procéder à une analyse globale, l'accessibilité des documents trouvés a été examinée dans chacune des six sections séparément. Puis, des résultats obtenus ont été regroupés en une seule unité. Pour donner une meilleure visibilité, les résultats sont aussi disponibles sous forme de graphique ou de tableau.

Au total, 1892 documents ont été trouvés sur le site web de la Cour des comptes européenne dans la période du 4 mars 2013 au 17 mars 2013. Le premier groupe de documents se compose de 72 informations descriptives constituant 3,80 % de tous les documents trouvés. Le deuxième groupe se compose de 1820 documents à télécharger constituant 96,20 % de tous les documents.

39,22 % de tous les documents sont disponibles en tchèque, en anglais et en français. 48,84 % de documents sont disponibles en anglais et en français. 10,04 % de documents sont seulement en anglais et 1,53 % de documents est seulement en français. 0,37 % de documents est disponible dans d'autres langues.

Il faut souligner une excellente accessibilité des informations descriptives constituant le premier groupe de documents trouvés. 71 de 72 informations descriptives sont disponibles en tchèque, en anglais et en français. Seulement 1 information disponible en anglais et en français n'est pas traduite en tchèque.

En ce qui concerne le nombre total de documents trouvés dans les trois langues, la plupart des documents sont accessibles en anglais. C'est au total 1856 documents représentant 98,10 % de tous les documents trouvés. 89,59 % de documents (1695 documents) sont accessibles en français et 39,22 % de documents (742 documents) sont accessibles en tchèque.

Après avoir analysé le site web de la Cour des comptes européenne, on peut confirmer que la Cour des comptes européenne tient au principe du multilinguisme. L'accessibilité des informations descriptives est excellente et l'accessibilité des documents à télécharger est aussi très bonne. Par ailleurs, il est nécessaire de mentionner une très large gamme de documents à télécharger qui sont accessibles sur le site web de la Cour des comptes européenne.

9 GLOSÁŘ

Francouzsko-český glosář byl vypracován na základě vybraných termínů spadajících především do oblasti mnohojazyčnosti a do oblasti zahrnující složení a činnost Evropského účetního dvora. Dále sem byly zařazeny klíčové výrazy nacházející se na webových stránkách Evropského účetního dvora, a to zejména vybrané názvy jednotlivých odkazů a pododkazů. Termíny jsou řazeny abecedně podle výrazů ve francouzském jazyce.

Francouzský termín	Český termín
L'audit	Audit
L'auditeur	Auditor
L'avis	Stanovisko
Le budget général de l'Union européenne	Souhrnný rozpočet Evropské unie
Le budget opérationnel	Provozní rozpočet
Le cadre juridique	Právní rámec
Le Comité administratif	Administrativní výbor
Le Comité de contact de l'UE et autres structures de coopération	Kontaktní výbor EU a další struktury pro spolupráci
Les communiqués de presse	Tiskové zprávy
La coopération	Spolupráce
La Cour des comptes européenne	Evropský účetní dvůr
La décision	Rozhodnutí
La déclaration d'assurance (DAS)	Prohlášení o věrohodnosti

Le délégué interne	Vnitřní zmocněnec
Les dépenses	Výdaje
La direction de la traduction	Ředitelství pro překlady
Les discours	Projevy
La diversité linguistique	Jazyková rozmanitost
La famille de langues	Jazyková rodina
Les fonds	Finanční prostředky
La gestion du budget de l'Union européenne	Správa rozpočtu Evropské unie
L'interprète	Tlumočník
Le Journal officiel de l'Union européenne	Úřední věstník Evropské unie
La langue anglaise, l'anglais	Anglický jazyk, angličtina
La langue de communication	Komunikační jazyk
La langue de travail	Pracovní jazyk
La langue étrangère	Cizí jazyk
La langue française, le français	Francouzský jazyk, francouzština
La langue maternelle	Mateřský jazyk
La langue minoritaire	Menšinový jazyk
La langue officielle	Úřední jazyk
La langue régionale	Regionální jazyk

La langue tchèque, le tchèque	Český jazyk, čeština
Les lignes directrices en matière d'éthique	Etické standardy
Les lignes directrices pour l'audit	Pokyny k auditu
Le locuteur natif	Rodilý mluvčí
Le manuel d'audit de la performance	Manuál pro audit výkonnosti
Le manuel d'audit financier et d'audit de conformité	Manuál pro finanční audit a audit souladu
Les marchés publics	Veřejné zakázky
Le multilinguisme	Mnohojazyčnost
L'organigramme	Organizační schéma
L'organisation	Organizace
La page d'accueil	Hlavní stránka
Les politiques et normes d'audit de la Cour	Auditní politiky a standardy Účetního dvora
Le président de la Cour des comptes	Předseda Evropského účetního dvora
Les publications	Publikace
Le rapport annuel	Výroční zpráva
Le rapport annuel d'activité	Výroční zpráva o činnosti
Le rapport annuel spécifique	Specifická výroční zpráva
Le rapport d'audit	Auditní zpráva
Le rapport spécial	Zvláštní zpráva

Les recettes	Příjmy
Le régime linguistique	Jazykový režim
Le Règlement de procédure	Jednací řád
Le règlement financier	Finanční nařízení
La salle de presse	Tiskové centrum
Le Secrétaire général	Generální tajemník
Le site web	Webová stránka
Le traducteur	Překladatel

10 ZDROJE

Literatura

1. FIALA, P. a M. PITROVÁ. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009, 803 s. ISBN 978-80-7325-180-2.
2. JANKŮ, M. a A. SVOBODOVÁ. *Evropská unie: evropské právní prostředí*. Brno: Computer Press, 1999, 139 s. ISBN 80-7226-197-5.
3. KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, 130 s. ISBN 978-80-210-4298-8.
4. SVOBODA, P. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. Praha: C.H. Beck, 2011, 362 s. ISBN 978-80-7400-334-9.
5. TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C.H. Beck, 2006, 880 s. ISBN 80-7179-430-9.
6. *Jak funguje Evropská unie: Váš průvodce po institucích EU*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2007, 46 s. ISBN 92-79-03649-1.
7. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008, 16 s. ISBN 978-92-79-09155-1.

Právní předpisy

1. *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0001:0012:CS:PDF>
2. *Listina základních práv Evropské unie*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2007:303:0001:0016:CS:PDF>
3. *Nariadení č. 1/58 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/cs/consleg/1958/R/01958R0001-20070101-cs.pdf>

Internetové zdroje

1. Mnohojazyčnost. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/Organisation/Rulesofprocedure/Multilingualism>
2. Prohlášení o věrohodnosti (DAS). *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/audit/StatementofAssurance>
3. Výroční zprávy o činnosti. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/publications/AnnualActivityReports>
4. Zaměstnanci Účetního dvora. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2012-12-10]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/Organisation/Structure/TheStaff>
5. Zprávy a stanoviska. *Evropský účetní dvůr* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: <http://eca.europa.eu/portal/page/portal/publications/auditreportsandopinions>

Slovníky

1. LE DOCTE, E. *Čtyřjazyčný právní slovník: Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues = Legal dictionary in four languages = Rechtswörterbuch in vier Sprachen*. Vyd. 1. Přeložil Michal Tomášek. Praha: CODEX, 1997, 766 s. ISBN 8085963094.
2. TICHÝ, L., P. SVOBODA a J. ZEMÁNEK. *Čtyřjazyčný slovník evropského práva: anglicko-česko-francouzsko-německý*. 3. rozš. vyd. Praha: Linde, 2005, 222 s. ISBN 80-7201-571-0.
3. *Francouzsko-český, česko-francouzský slovník*. 2. dopl. vyd. Olomouc: FIN Publishing, 2004, 1471 s. ISBN 80-86002-43-8.

11 SEZNAM GRAFŮ

Graf č. 1: Struktura webových stránek Evropského účetního dvora.....	24
Graf č. 2: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	30
Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	31
Graf č. 4: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	32
Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	33
Graf č. 6: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	34
Graf č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	35
Graf č. 8: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	35
Graf č. 9: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	36
Graf č. 10: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	37
Graf č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	38
Graf č. 12: Rozdělení nalezených dokumentů a jejich jazyková dostupnost	38
Graf č. 13: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	39
Graf č. 14: Celková jazyková dostupnost popisných informací	40
Graf č. 15: Celková jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	41
Graf č. 16: Celková jazyková dostupnost veškerých nalezených dokumentů.....	42
Graf č. 17: Počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích	43

12 SEZNAM TABULEK

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	31
Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	33
Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	34
Tabulka č. 4: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	36
Tabulka č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	37
Tabulka č. 6: Jazyková dostupnost dokumentů ke stažení	39
Tabulka č. 7: Rozdělení nalezených dokumentů	40
Tabulka č. 8: Celková jazyková dostupnost popisných informací.....	40
Tabulka č. 9: Celková jazyková dostupnost dokumentů ke stažení.....	41
Tabulka č. 10: Celková jazyková dostupnost veškerých nalezených dokumentů	42
Tabulka č. 11: Počet dokumentů nalezených v jednotlivých jazycích.....	43

13 PŘÍLOHA – TABULKA NALEZENÝCH DOKUMENTŮ

TYP DOKUMENTU	POČET	%
1. O NÁS	112	
Popisné informace	33	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	32	96,97%
AJ, FRJ	1	3,03%
Bibliografie k rozpočtu EU	3	100,00%
AJ, FRJ	1	33,33%
AJ	2	66,67%
Etické standardy	3	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	2	66,67%
AJ, FRJ	1	33,33%
Finanční nařízení	2	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	2	100,00%
Možnosti práce	6	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	1	16,67%
AJ, FRJ	4	66,66%
AJ	1	16,67%
Politika pro sledování	2	100,00%
AJ, FRJ	2	100,00%
Právo na přístup k dokumentům	1	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	1	100,00%
Průvodce archivy	1	100,00%
AJ, FRJ	1	100,00%
Rozhovory se členy EÚD	57	100,00%
AJ	42	73,68%
FRJ	13	22,81%
Jiný jazyk	2	3,51%
Smlouva o fungování EU	1	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	1	100,00%
Veřejné zakázky	3	100,00%
FRJ	3	100,00%
2. ORGANIZACE	170	
Popisné informace	22	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	22	100,00%
Jednací řád EÚD	1	100,00%

ČJ, AJ, FRJ	1	100,00%
Plán práce	23	100,00%
AJ, FRJ	23	100,00%
Prohlášení členů EÚD	27	100,00%
AJ	27	100,00%
Rozhodnutí EÚD	4	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	4	100,00%
Rozpočet EU	48	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	28	58,33%
AJ, FRJ	20	41,67%
Strategie	2	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	2	100,00%
Zprávy externího auditora	15	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	9	60,00%
AJ, FRJ	6	40,00%
Životopisy členů EÚD	28	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	28	100,00%
3. PUBLIKACE	1096	
Popisné informace	6	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	6	100,00%
Informační materiály	35	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	4	11,43%
AJ, FRJ	12	34,29%
AJ	17	48,57%
FRJ	2	5,71%
Journal	44	100,00%
AJ, FRJ	44	100,00%
Ostatní	14	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	3	21,43%
AJ, FRJ	7	50,00%
AJ	4	28,57%
Specifické výroční zprávy	405	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	268	66,17%
AJ, FRJ	137	33,83%
Stanoviska	220	100,00%
ČJ, AJ, FRJ	57	25,91%
AJ, FRJ	154	70,00%

<i>AJ</i>	3	1,36%
<i>FRJ</i>	6	2,73%
Výroční zprávy	45	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	19	42,22%
<i>AJ, FRJ</i>	25	55,56%
<i>FRJ</i>	1	2,22%
Výroční zprávy o činnosti	5	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	5	100,00%
Zvláštní zprávy	322	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	124	38,51%
<i>AJ, FRJ</i>	198	61,49%
4. AUDIT	24	
Popisné informace	5	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	5	100,00%
Auditní politiky a standardy EÚD	2	100,00%
<i>AJ, FRJ</i>	2	100,00%
Auditorské dokumenty	11	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	3	27,27%
<i>AJ, FRJ</i>	1	9,09%
<i>AJ</i>	7	63,64%
Manuál pro audit výkonnosti	1	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	1	100,00%
Manuál pro fin. audit a audit souladu	1	100,00%
<i>AJ</i>	1	100,00%
Pokyny k auditu	4	100,00%
<i>AJ</i>	4	100,00%
5. TISKOVÉ CENTRUM	465	
Projevy	134	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	19	14,18%
<i>AJ, FRJ</i>	58	43,28%
<i>AJ</i>	50	37,31%
<i>FRJ</i>	4	2,99%
<i>Jiný jazyk</i>	3	2,24%
Tiskové zprávy	331	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	88	26,59%
<i>AJ, FRJ</i>	222	67,07%
<i>AJ</i>	19	5,74%

<i>Jiný jazyk</i>	2	0,60%
6. SPOLUPRÁCE	25	
Popisné informace	6	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	6	100,00%
Prezentace	9	100,00%
<i>AJ</i>	9	100,00%
Publikace	10	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	1	10,00%
<i>AJ, FRJ</i>	5	50,00%
<i>AJ</i>	4	40,00%
CELKEM	1892	100,00%
<i>ČJ, AJ, FRJ</i>	742	39,22%
<i>AJ, FRJ</i>	924	48,84%
<i>AJ</i>	190	10,04%
<i>FRJ</i>	29	1,53%
<i>Jiný jazyk</i>	7	0,37%
JAZYK	POČET	%
CELKEM	1892	100,00%
<i>ČJ</i>	742	39,22%
<i>AJ</i>	1856	98,10%
<i>FRJ</i>	1695	89,59%
<i>Jiný jazyk</i>	7	0,37%